



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 23

ביאור על פסוק לבבתי

Una explicación del versículo
«Has cautivado mi corazón»



El servicio de Israel hace que D'os, por así decirlo, tenga un «corazón»: el refinamiento del alma animal durante la plegaria, como el animal sobre el altar, despierta el Daat superior, que conoce sin conmoverse y es la fuente del perdón (sovev kol almin), y lo atrae hacia el Daat inferior, que da vida a los mundos (memalé kol almin).

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/23/

LA IDEA CENTRAL

El servicio de Israel hace que D'os, por así decirlo, tenga un «corazón»: el refinamiento del alma animal durante la plegaria, como el animal sobre el altar, despierta el Daat superior, que conoce sin conmoverse y es la fuente del perdón (sovev kol almin), y lo atrae hacia el Daat inferior, que da vida a los mundos (memalé kol almin).

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica «Has cautivado Mi corazón» (Cantar de los Cantares 4:9) después de establecer un fundamento. La luz física desciende de la luz espiritual, Jojmá, a través de Jésed y de las letras de «Que haya luz», pero solo un tenue resplandor entra en ella, mientras que la esencia resplandece sobre ella desde más allá. Así, hay dos niveles de Daat: el Daat inferior se extiende a los atributos emocionales y a los mundos (memalé), y el Daat superior, que proviene del Infinito, conoce sin conmoverse (sovev); es la fuente del perdón, pues D'os «ve la iniquidad y no la considera». Las ofrendas son «pan» para los Serafim: el animal, procedente de los residuos de Tohu, tiene una raíz más elevada que los ángeles, y su refinamiento los eleva más allá de sus límites. La plegaria obra lo mismo con el alma animal y otorga al alma divina un amor «con todas tus fuerzas». Así, Israel hace que D'os tenga un «corazón»: sus dos cámaras, el espíritu y la sangre, son dos flujos, despertados por dos amores: «hermana Mía», de Jojmá, y «novia», de Biná. «Tus ojos» son el bitul de los estudiosos en las dos unidades; el «collar» es el estudio fijo de Torá del hombre de negocios. Una segunda interpretación encuentra dos corazones: Kéter y Maljut.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | El encabezamiento
Una explicación del versículo «Has cautivado Mi corazón». | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | La luz espiritual y la luz física
La luz física desciende de la luz espiritual de Jojmá a través de Jésed y de las letras de «Que haya luz», aunque el salto del espíritu a la materia depende únicamente del poder de D'os. Solo un tenue resplandor se reviste en ella; la esencia de la luz resplandece sobre ella como una luz circundante. | ¶2-3 |

3 Dos niveles de Daat

¶4-10

«Un D'os de deot»: el Daat inferior se extiende a los atributos y a los mundos, y es memalé; el Daat superior, que proviene de Kéter y del Infinito, no se conmueve por lo que conoce y es sovev, la fuente del perdón, mientras que la recompensa y el castigo provienen del nivel inferior. Como la parte circundante del alma, el Daat superior da vida al inferior, y ambos son uno; en el Tiempo Venidero se revelará.

4 Las ofrendas: pan para los Serafim

¶11-13

El kohén, el hombre de Jésed, endulza el fuego. Las ofrendas son «pan» para los Serafim: el animal físico proviene de los residuos de las vasijas quebradas de Tohu, cuya raíz es más elevada que la de los ángeles, y su refinamiento eleva a los Jayot, al Trono y al «hombre» que está sobre él más allá de los límites de sus vasijas.

5 La plegaria y el amor ilimitado

¶14-17

La plegaria reemplaza las ofrendas. El amor del alma divina es limitado, y solo el refinamiento del alma animal la lleva a «con todas tus fuerzas» (meod), lo que revela al «hombre» (adam) sobre el Trono. Los atributos son infinitos en sí mismos; sus límites provienen de su inclusión mutua, así como las cortinas se median «por el codo».

6 «Has cautivado Mi corazón»: el corazón supremo

¶18-22

Así como el alimento añade sangre al corazón, la plegaria añade vida al «Adam» de Atzilut, e Israel hace que D'os tenga un corazón para todos los mundos. Sus dos cámaras, el espíritu y la sangre, son el flujo hacia Jojmá y el flujo hacia los mundos inferiores, despertados por dos amores: «hermana Mía», el amor sereno que proviene de Jojmá, y «novia», el amor ardiente que proviene de Biná.

7 El sentido llano: las dos almas

¶23

La mente del alma divina es el «Daat superior» en comparación con la del alma animal, que es el Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal. Cuando la meditación durante la plegaria lleva al alma animal a aceptar este amor, se despierta el Daat superior de arriba y «Él no ha visto iniquidad en Yaakov»; por eso las ofrendas expían.

8 «Uno de tus ojos» y «un collar»

¶24-26

Los ojos son los estudiosos, cuyo bitul se expresa en la unidad superior y en la unidad inferior, las formas escrita y leída de «uno». El collar son las letras de la Torá, inanimadas pero resplandecientes con la Luz Infinita: la Torá del hombre de negocios, aunque sea un capítulo por la mañana y otro por la noche.

9 Otra explicación: el corazón interior

¶27-29

El corazón interior es yejidá, la voluntad suprema de Kéter, por encima de Jojmá, mientras que el corazón exterior es Maljut; sin embargo, la esencia de D'os está incluso por encima de la voluntad. El despertar de Israel desde abajo atrae dos corazones: Kéter Elión y la Maljut de Atzilut, sovev y memalé; por eso libavtini se dice dos veces.

La luz que circunda y la luz que llena todos los mundos סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

Memalé es la luz divina revestida dentro de cada mundo según su medida; sovev es demasiado grande para quedar contenida y resplandece sobre los mundos desde más allá, dándoles vida. El maamar los identifica con el Daat inferior y el superior, y muestra que son uno.

El Daat superior y el Daat inferior דעת עליון ודעת תחתון

El Daat inferior une el intelecto con los atributos emocionales y se extiende a los mundos; de él provienen la recompensa y el castigo. El Daat superior, arraigado en Kéter y en el Infinito, conoce sin conmoverse y es la fuente del perdón y la compasión.

Tohu y Tikún תהו ותיקון

En Tohu, la luz era grande y las vasijas pequeñas, por lo que se quebraron y cayeron. Lo que cayó más bajo tiene la raíz más elevada; por eso el animal físico y el pan pueden elevar a los ángeles y sustentar al hombre.

«Mi pan, para Mis fuegos» לחמי לאשי

Las ofrendas son «pan» para los Serafim: refinado sobre el altar, el animal físico eleva a los ángeles hasta su raíz, por encima de las vasijas que los limitan. La plegaria, que refina el alma animal, obra lo mismo hoy.

Con todas tus fuerzas בכל מאדך

Un amor ilimitado, al que el alma divina solo llega mediante el refinamiento del alma animal. Adam (hombre) contiene las letras de meod (fuerza): por medio de ello se revela el «hombre» sobre el Trono.

«Hermana Mía» y «novia» אחותי כלה

Dos amores: «hermana Mía», un amor sereno y constante que proviene de Jojmá, como los «compañeros» que nunca se separan; y «novia», un amor ardiente que proviene de Biná, en el que el alma «expira», como los «amados» cuyo amor surge en momentos determinados, como durante la plegaria.

La unidad superior y la unidad inferior יחודא עילאה

ויחודא תתאה

La unidad inferior es el bitul de un ser que existe, pero se inclina ante D'os; la unidad superior es la conciencia de que no hay nada fuera de Él. Son las formas escrita y leída de «uno» en «uno de tus ojos».

El corazón interior y el exterior פנימיות הלב וחיצוניות הלב

El corazón exterior, Maljut, está por debajo de Jojmá y recibe de ella; el corazón interior es yejidá, la voluntad suprema, arraigada en Kéter por encima de Jojmá.

SECCIÓN 1 • ¶1

El encabezamiento

1 ביאור על פסוק לבבתי¹

Una explicación del versículo «Has cautivado Mi corazón (libavtini)».

Este es el encabezamiento del discurso: explica el versículo «Has cautivado Mi corazón, hermana Mía, [Mi novia]» (Cantar de los Cantares 4:9), en el que D'os, el Amado, habla a la Congregación de Israel. Antes de llegar al versículo mismo, el Alter Rebe establece primero un fundamento acerca de las dos maneras en que la luz de D'os se relaciona con los mundos.

SECCIÓN 2 • ¶2-3

La luz espiritual y la luz física

2 הנה תחלה יש לבאר ענין סובב וממלא. כי הנה נודע ענין ההשתלשלות שהוא ענין שיורד ונמשך החיות מרוחניות לגשמיות כגון האור שנברא ביום ראשון היינו שנמשך ויורד בו הארה מבחי אור הרוחני ונשתלשל להיות אור גשמי

Ahora debemos explicar primero el concepto de sovev y memalé, [la luz que] circunda y [la luz que] llena [todos los mundos]. Pues es sabido que la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut) consiste en que la fuerza vital (jayut) desciende y se extiende desde lo espiritual hasta lo físico. Por ejemplo, la luz que fue creada el primer día: es decir, una irradiación del nivel de la luz espiritual se extendió y descendió en ella, y fue descendiendo [paso a paso] hasta convertirse en luz física.

Antes de explicar el versículo, el Alter Rebe presenta los dos modos de la luz divina: sovev, que circunda los mundos desde más allá de ellos, y memalé, que llena cada mundo desde su interior. Comienza con la hishtals-helut, el proceso por el cual una luz espiritual desciende por etapas hasta convertirse en algo físico; el ejemplo es la luz creada el primer día, una irradiación de luz espiritual que descendió hasta convertirse en la luz física que vemos.

(וכמו ע"ד אין לך עשב² מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל³ נמצא גידול העשב והפרי⁴ הגשמי הוא ממזל שלמעלה שהוא רוחני והמזלות מקבלים מע' שרים כו' וכך עדי"ז הוא השתלשלות וירידת ההארה בהאור הגשמי מבחי' האור הרוחני)

(Así como, en este sentido, “No hay hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. Se desprende que el crecimiento de la hierba y de los frutos físicos proviene del mazal de arriba, que es espiritual; y los mazalot reciben de los setenta príncipes, etc. De este mismo modo, la irradiación desciende y se extiende desde el nivel de la luz espiritual hasta la luz física.)

El paréntesis ilustra la hishtalshelut con el Midrash según el cual cada brizna de hierba tiene un mazal, una constelación celestial, que “la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. Así, el crecimiento físico tiene una causa espiritual, que a su vez recibe de los setenta “príncipes” angélicos designados sobre las naciones; del mismo modo, la luz física desciende de la luz espiritual.

ולכן נברא האור ביום ראשון למע"ב [למעשה בראשית] שהוא בחי' מדת החסד והחכמה היא מקור חסד והיא בחי' אור. דכמו שפעולת האור הגשמי שעל ידו יכולים לראות הדבר משא"כ בחשך.

Por eso la luz fue creada el primer día de la obra de la Creación, que corresponde al atributo de Jésed (bondad); y Jojmá (sabiduría) es la fuente de Jésed y corresponde al nivel de la luz. Pues, así como el efecto de la luz física es que por medio de ella se puede ver una cosa, a diferencia de lo que ocurre en la oscuridad,

La luz fue creada el primer día porque el primero de los seis días corresponde a Jésed, el primero de los seis atributos emocionales, y la fuente de Jésed es Jojmá, que es en sí misma “luz”. Entonces comienza la comparación: la luz física permite ver lo que hay, cosa que la oscuridad no permite.

כך הוא פעולת בחי' החכמה ברוחניות שע"י החכמה רואה ומשיג הדבר (ועמ"ש במ"א גבי קי"ס [קריעת ים סוף] על ענין אראנו נפלאות⁵ כו')

así también es el efecto del nivel de Jojmá en lo espiritual: por medio de Jojmá se ve y se comprende la cuestión. (Véase también lo escrito en otro lugar acerca de la Partición del Mar de Juncos, sobre el tema de “Le mostraré maravillas”, etc.)

Jojmá hace por la mente lo que la luz hace por el ojo: permite “ver” y comprender una cuestión. El paréntesis remite al lector a una explicación en otro lugar, vinculada con la Partición del Mar, del versículo “Como en los días en que saliste de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas” (Micah 7:15).

והסכלות הוא חושך שאינו תופס ומשיג שום דבר וכמ"ש והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו⁶ שרואה את הנולד.⁷

La insensatez es oscuridad, pues no capta ni comprende nada, como está escrito: "Y el necio camina en la oscuridad"; en cambio, "el sabio tiene los ojos en la cabeza", pues ve lo que habrá de resultar [de las cosas].

La insensatez es como la oscuridad: no capta nada. Kohelet dice que el necio "camina en la oscuridad", mientras que el sabio tiene "los ojos en la cabeza"; los Sabios definen al sabio como quien "ve lo que habrá de nacer", es decir, quien prevé adónde conducen las cosas. Así, la sabiduría es una forma de visión, una luz.

נמצא החכמה היא בחינת אור רוחני וכן בחינת בינה היינו ג"כ בחי' אור שמבין דבר מתוך דבר וכך עד"מ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלמעלה זהו בחי' אור.

Se desprende que Jojmá es un nivel de luz espiritual. Y también el nivel de Biná (entendimiento) es un nivel de luz, pues permite comprender una cosa a partir de otra. Del mismo modo, a modo de analogía, el nivel de Jojmá y Biná de lo Alto corresponde al nivel de la luz,

Biná también es luz, pues es la capacidad de comprender una cosa a partir de otra, de percibir lo que se desprende de una idea. Por analogía, Jojmá y Biná de lo Alto, entre las Sefirot divinas, también son "luz".

אלא שהוא רוחני. והשתלשלות הוא שנמשך מהם הארה להיות מזה התהוות האור הגשמי. אך בודאי זה גופא שמהרוחני יתהוה הגשמי הוא למעלה מהשתלשלות שהוא רק יכולת הקב"ה שהוא כל יכול

aunque se trata de luz espiritual. La cadena descendente consiste en que de ellas se extiende una irradiación, para que de ella llegue a existir la luz física. Pero, ciertamente, el hecho mismo de que lo físico llegue a existir a partir de lo espiritual está por encima de la cadena descendente, pues solo es posible por el poder del Santo, bendito sea, que es omnipotente.

Jojmá y Biná de lo Alto son luz espiritual, y la hishtalshelut significa que de ellas desciende una irradiación hasta que llega a existir la luz física. Pero el Alter Rebe añade que el salto mismo de lo espiritual a lo físico no forma parte de la cadena gradual: ningún descenso paso a paso puede convertir el espíritu en materia; solo D'os, con Su omnipotencia, puede hacerlo.

(כי הוא צוה ונבראו⁸ להיות מתהווה האור גשמי מהחכמה משא"כ מבחינת חכמה עצמה אף שהוא אור רוחני לא היה מתהווה ממנה האור גשמי. שאין ערוך ויחוס לגשמיות עם הרוחניות אלא שזהו רק יכולת הקב"ה לבדו.

(Pues “Él ordenó y fueron creados”: así llega a existir la luz física a partir de Jojmá. En cambio, del nivel de Jojmá mismo, aunque sea luz espiritual, no habría llegado a existir la luz física. Lo físico no guarda comparación ni relación con lo espiritual; esto solo está en el poder del Santo, bendito sea, por Sí solo.)

El paréntesis explica que la luz física proviene de Jojmá únicamente porque D'os “ordenó y fueron creados” (Psalms 148:5). Si se dejara a Jojmá por sí misma, por más espiritual que fuera, jamás podría producir materia, pues lo físico y lo espiritual no tienen una medida común; esto es obra exclusiva de D'os.

ומ"מ שייך לומר שהתהוות האור הגשמי הוא מהחכמה דהיינו שבח"י חכמה שהיא אור רוחני נשתלשל ונמשך ממנו האור הגשמי ע"י רצונו ית' הכל יכול וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר

Sin embargo, puede decirse que el surgimiento de la luz física proviene de Jojmá; es decir, que desde el nivel de Jojmá, que es luz espiritual, la luz física descendió y fue atraída mediante la voluntad de Él, bendito sea, el Omnipotente. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: “Todo lo que

Aun así, puede afirmarse correctamente que la luz física “proviene” de Jojmá, en el sentido de que desciende de Jojmá, siempre que se entienda que esto ocurre mediante la voluntad del Omnipotente. Se cita un versículo como prueba.

חפץ⁹ ה' עשה ומ"מ בעשרה מאמרות נברא העולם¹⁰ וכמ"ש במ"א בביאור לפסוק יביאו לבוש מלכות¹¹ ובחינת רצון עליון וסוכ"ע נקי ג"כ דעת עליון כדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]

Havaia quis, Él lo hizo”. Y, sin embargo, “el mundo fue creado con diez enunciados”, como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo “Que traigan vestiduras reales”. Y el nivel de la voluntad suprema y de sovev kol almin también es llamado el Daat superior (conocimiento), como [se explicará] más adelante, si D'os quiere.)

“Todo lo que Havaia quis, Él lo hizo” (Salmos 135:6) muestra que todo depende de la voluntad de D'os; y, sin embargo, la Mishná dice que el mundo fue creado “con diez enunciados” (Avot 5:1), es decir, mediante etapas ordenadas. El paréntesis concluye señalando que esta voluntad suprema, sovev kol almin, también es llamada “el Daat superior”, como explica el discurso más adelante.

והנה לכן נברא האור ביום ראשון כי המשכת הארה זו מבחי' חכמה לירד ולהתלבש בגשמיות זהו ע"י מדת חסד שגורם ההמשכה וכמ"ש משוך חסדך.¹²

Por eso, la luz fue creada el primer día: porque la atracción de esta irradiación desde el nivel de Jojmá, para descender y revestirse en lo físico, se realiza mediante el atributo de Jésed, que provoca esa atracción, como está escrito: “Extiende Tu bondad”.

Ahora bien, esta es la razón por la que la luz apareció el primer día: la irradiación de Jojmá desciende a lo físico mediante Jésed, el atributo de dar, que atrae las cosas hacia abajo. El versículo “Extiende Tu bondad” (Salmos 36:11) presenta a Jésed como algo que se extiende.

וע"י החסד מתלבשת בצירופי אותיות מאמר יהי אור וע"י היא מתלבשת ממש בהאור הגשמי. שהאותיות הן המוליכים ומביאים ההמשכה מלמעלה למטה

Y mediante Jésed se reviste en las combinaciones de las letras del enunciado “Que haya luz”, y por medio de ello se reviste realmente en la luz física. Pues las letras son las que llevan y hacen descender la atracción de arriba hacia abajo.

Jésed conduce la irradiación a las letras del enunciado divino “Que haya luz” (Génesis 1:3), y mediante estas letras entra en la luz física. Las letras del habla de D'os son los portadores que hacen descender el flujo de arriba hacia abajo.

(ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב כו' שלכך נק' האותיות סוסים שמוליכים האדם כו')

(Y véase lo escrito sobre el versículo “Que traigan vestiduras reales”, etc., “y el caballo que [el rey] montó”, etc.: por eso las letras son llamadas “caballos”, pues llevan a la persona, etc.)

El paréntesis remite a la explicación del versículo “Que traigan vestiduras reales... y el caballo que el rey montó” (Ester 6:8). Allí las letras son llamadas “caballos” porque llevan a quien las monta, así como un caballo lleva a una persona.

ועד"ז ביום ב' מאמר יהי רקיע וכנודע מענין ג' בחי' אור מים רקיע אור הוא החכמה ומים הוא החסד כי יים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך בחי' משוך חסדך.

Y del mismo modo, el segundo día, con el enunciado “Que haya un firmamento”; como es sabido respecto de los tres niveles de luz, agua y firmamento: la luz es Jojmá y el agua es Jésed, pues el agua desciende de un lugar elevado a un lugar bajo, el aspecto de “Extiende Tu bondad”.

El segundo día sigue el mismo patrón, con el enunciado “Que haya un firmamento” (Génesis 1:6). La luz, el agua y el firmamento corresponden a tres Sefirot: la luz es Jojmá y el agua es Jésed, porque el agua fluye de lo alto hacia abajo, así como la bondad desciende hacia quienes están abajo, en las palabras “Extiende Tu bondad”.

ורקיע הוא בחי' גבורה ולכן נברא ביום ב' שהוא השתלשלות מבחי' גבורה הרוחניות בגשמיות להיות מבדיל בין מים למים¹³ כו' גי'כ ע"ד הנ"ל באור כו'.¹⁴

Y el firmamento es el nivel de Guevurá (contención). Por eso fue creado el segundo día: consiste en el descenso del nivel de Guevurá espiritual a lo físico, para “separar entre agua y agua”, etc., también del modo explicado antes respecto de la luz, etc.

El firmamento, que divide y establece límites, es Guevurá, y por eso fue creado el segundo día, el día de Guevurá. Es Guevurá espiritual que desciende a lo físico como firmamento, para “separar entre agua y agua”, del mismo modo explicado antes acerca de la luz.

3 והנה הארה זו הנמשכת מבחינת חכמה שהוא האור הרוחני. מה שמתלבש ממש בהאור הגשמי ע"י מאמר יהי אור.

Ahora bien, esta irradiación que se extiende desde el nivel de Jojmá (sabiduría), que es la luz espiritual, [es decir,] aquello que realmente se inviste en la luz física mediante la expresión «Que haya luz»,

El Alter Rebe distingue ahora dos maneras en que la luz espiritual se relaciona con la luz física. La primera es la irradiación de Jojmá que realmente entra en la luz física mediante la expresión «Que haya luz».

היא מעט מזער מעצמות האור העליון. מאחר שבחי' המשכה זו נגבלת ומתלבשת בגוף מאור הגשמי שהוא מוגבל.

no es sino una mínima fracción de la esencia de la luz suprema, puesto que esta extensión está limitada y se inviste en el cuerpo del luminar físico, que es limitado.

Esa irradiación es apenas una mínima fracción de la luz suprema, porque todo lo que entra en algo limitado, como el cuerpo de un luminar físico, debe volverse limitado a su vez.

אבל עצמיות האור העליון לא יוכל להיות נתפס ונגבל בהאור הגשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאיר הוא בבחי' מקיף עליו:¹⁵

Pero la esencia misma de la luz suprema no puede ser aprehendida ni limitada en la luz física; sin embargo, la ilumina a modo de una [luz] circundante (makif).

La esencia de la luz suprema no puede quedar contenida en absoluto en la luz física; sin embargo, la ilumina desde arriba como un makif, una luz «circundante». Este es el modelo de los dos tipos de luz divina: una que se inviste dentro (memalé) y otra que circunda desde más allá (sovev).

SECCIÓN 3 • 14-10

Dos niveles de Daat

4 ב ומה יובן ג"כ כללות ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה כתיב כי אל דעות¹⁶ הוי"י פ"י שיש ב' בחי' דעת בחי' דעת עליון הוא מבחינת א"ס ממש ונק' סוכ"ע

2. A partir de esto también se comprenderá el concepto general de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues está escrito: "Porque Havaia es un D'os de conocimientos [diversas clases de conocimiento]". Esto significa que hay dos niveles de Daat (conocimiento). El nivel de Daat superior (daat elión) proviene del nivel mismo del Infinito (Ein Sof), y se llama sovev kol almin.

Con este modelo, el Alter Rebe explica en términos generales sovev y memalé. El versículo "Porque Havaia es un D'os de conocimientos" (1 Samuel 2:3) emplea el plural, "diversas clases de conocimiento", que él interpreta como dos niveles de Daat; el Daat superior proviene del Infinito mismo y es sovev kol almin.

ולכן נק' דעת עליון פ"י עליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

Por eso se llama Daat superior: "superior" significa por encima de todos los mundos, pues no puede investirse en absoluto dentro de los mundos.

Se lo llama "superior" porque está por encima de todos los mundos y no puede investirse en ellos en absoluto, como la esencia de la luz suprema, que no puede entrar en la luz física.

(ע' [עיינן] בד"ה ראשי המטות בפ"י רצון העליון ודעת עליון שאינו יכול להתלבש כו') ובחי' דעת תחתון הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

(Véase el discurso que comienza "Las cabezas de las tribus", acerca del significado de la voluntad suprema y del Daat superior, que no puede investirse, etc.) Y el nivel de Daat inferior (daat tajtón) es el nivel de memalé kol almin.

El paréntesis remite al discurso sobre "Las cabezas de las tribus" (en Parshat Matot), donde se explica que la voluntad suprema y el Daat superior son niveles que no pueden investirse. En cambio, el Daat inferior es memalé kol almin, la luz que entra en cada mundo.

כי שייב [ששת ימי בראשית] **הן ששה מדות עליונות שבהן ועל ידן נמשך ההמשכה מבחי' חב"ד** [חכמה בינה ודעת] **בעשרה מאמרות שהן האותיות המתלבשים בעולמות להוותן מאין ליש**

Pues los seis días de la Creación son las seis midot supremas, en las cuales y por medio de las cuales el influjo desciende del nivel de Jojmá, Biná y Daat a las Diez Expresiones, que son las letras investidas en los mundos para hacerlos existir de la nada a algo.

Los seis días de la Creación corresponden a las seis midot supremas, desde Jésed hasta Yesod. Por medio de ellas, el flujo del intelecto —Jojmá, Biná y Daat— desciende a las Diez Expresiones, cuyas letras se invisten en los mundos y los hacen existir de la nada.

והנה בחינת ההמשכה והתלבשות בחינת חכמה ובינה בהמדות עליונות היינו ע"י הדעת כי הדעת הוא המתפשט ומתלבש במדות והיינו בחי' דעת תחתון משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] הם למעלה מהמדות כנודע.

Ahora bien, el descenso y la investidura de los niveles de Jojmá y Biná en las midot supremas se producen por medio de Daat, pues Daat es lo que se extiende y se inviste en las midot; este es el nivel de Daat inferior. En cambio, Jojmá y Biná están por encima de las midot, como es sabido.

Jojmá y Biná no entran directamente en los atributos emocionales; Daat es la facultad que se extiende en las midot y conecta el intelecto con ellas. Ese Daat, que entra en los atributos, es el Daat inferior.

(ולכן נק' דעת תחתון ממכ"ע [ממלא כל עלמין] **וע"כ מבואר באד"ר** [באדרא רבא] **(דקל"ו ע"א) ע"פ ובדעת** **חדרים ימלאו**¹⁷ **שמהדעת מתפשט אלף אלפין אדרין**¹⁸ **כו' משא"כ חו"ב** [חכמה ובינה] **שהחכמה מתפשט** **ונמשך רק בל"ב נתיבות ובינה בנ' שערים.**

(Por eso el Daat inferior se llama memalé kol almin; y por eso se explica en la Idra Rabá) (136a), a propósito de “Y por Daat se llenan las cámaras”, que desde Daat se extienden “mil millares de cámaras”, etc.; en cambio, en cuanto a Jojmá y Biná, Jojmá se extiende y desciende solo por treinta y dos senderos, y Biná, por cincuenta puertas.

Por eso el Daat inferior es memalé, la luz que “llena”. La Idra Rabá interpreta “Y por Daat se llenan las cámaras” (Proverbios 24:4) diciendo que desde Daat se extienden “mil millares de cámaras”, mientras que Jojmá se extiende solo por treinta y dos senderos y Biná, por cincuenta puertas.

אבל הדעת נמשך בריבוי מדרגות שונות להיותו נמשך ומתפשט במדות ועי"ז נעשה ריבוי ההתחלקות לכל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] וכמ"ש נודע בשערים¹⁹ כי נודע דוקא שהוא מבחי' הדעת.

Pero Daat descende a una multitud de niveles diferentes, porque descende y se extiende en las midot; y por medio de ello se produce una multitud de divisiones, "cada uno según su medida", como está escrito: "Conocido en las puertas", etc. "Conocido" específicamente, pues esto corresponde al nivel de Daat.

Como Daat se extiende en las numerosas midot, se divide en incontables niveles, de modo que cada uno recibe "según su medida". Por eso está escrito: "Conocido en las puertas" (Proverbios 31:23); la palabra "conocido" (noda) comparte raíz con Daat.

5 והיינו בחי' דעת תחתון והוא מקור ונשמה לדעת דבי"ע ועי" ריבוא רכבות השתלשולות נמשך ונתהוה ממנו גם הדעת שבאדם.

Y este es el nivel del Daat inferior (conocimiento). Es la fuente y el alma del Daat de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá; y, a través de miríadas y miríadas de etapas de descenso, de él se extrae y llega a existir incluso el Daat que hay en el hombre,

El Daat inferior, la facultad que vincula el intelecto con las emociones, es la fuente y el alma del Daat en los tres mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá. A través de incontables etapas de descenso, incluso la facultad humana de Daat proviene de él.

וכמו במשל השתלשולות והתהוות האור הגשמי מהאור הרוחני כדלעיל. וכל זה מבחי' ד"ת [דעת תחתון] אבל בחי' דעת עליון אינו נמשך ומתפשט במדות כלל. והוא בחי' סוכ"ע. כי הוא מבחי' כתר.

como en la ilustración del descenso y la llegada a la existencia de la luz física a partir de la luz espiritual, según se explicó anteriormente. Y todo esto corresponde al nivel del Daat inferior. Pero el nivel del Daat superior no descende ni se extiende en absoluto a los atributos emocionales (midot); es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues corresponde al nivel de Kéter (la Corona).

Esto es como el descenso de la luz física a partir de la luz espiritual, explicado anteriormente. Todo esto pertenece al Daat inferior; el Daat superior no entra en absoluto en los atributos emocionales y, por eso, es sovev kol almin, enraizado en Kéter, el nivel que está por encima del intelecto.

וביאור ענין דעת עליון היינו שהוא מהארת א"ס שאינו נגבל בשום כלי ואינו נמשך ומתפשט במדות שאין כלי המדות יכולים להגבילו ולכן נק' סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא בבחי' מקיף כיון שאפילו בהמדות עליונות אינו נמשך.

La explicación del Daat superior es que proviene de la irradiación del Infinito (Ein Sof), que no está limitada por vasija alguna y no desciende ni se extiende a las midot, pues las vasijas de las midot no pueden limitarla. Por eso se lo llama sovev kol almin: está en la modalidad de una luz abarcadora (makif), ya que no desciende siquiera a las midot superiores.

El Daat superior es una irradiación del Infinito que ninguna vasija puede contener; ni siquiera las midot superiores de Atzilut pueden sostenerla. Como no entra en ellas, permanece por encima de ellas como una luz abarcadora, razón por la cual se lo llama sovev.

ויוכן זה ע"ד מ"ש (איוב 20 י"א) וירא און ולא התבונן^{21,22} דהפי' שלא נתפעל לנקום וכמ"ש לא הביט עון ביעקב שאין הכוונה שלא הביט ולא ראה כלל

Esto se entenderá a partir de lo escrito (Job 11): "Ve la iniquidad y no la considera": el sentido es que no se siente impulsado a vengarse. Y, como está escrito: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov"; la intención no es que no la contemplara ni la viera en absoluto,

A modo de ilustración, el Alter Rebe cita Job: D'os "ve la iniquidad y no la considera", es decir, la ve, pero no se siente impulsado a vengarse. De igual modo, "No ha contemplado iniquidad en Yaakov" (Números 23:21) no significa que D'os no vea el pecado en absoluto.

אלא כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שאינו מדקדק אחריהן להתבונן בהאון ועמל שלהם. וכך עדי"ז הוא פ"י וירא און ולא התבונן.

sino que, como explica Rashi, no los examina minuciosamente para observar de cerca su iniquidad y sus malas acciones. De igual modo, este es también el sentido de "Ve la iniquidad y no la considera".

Rashi explica que D'os no examina minuciosamente los pecados de Israel. El pecado es conocido, pero ese conocimiento no se extiende hasta provocar una respuesta; y este es también el sentido de "Ve la iniquidad y no la considera".

(ולמה הוא דבשלמא גבי לא הביט און ביעקב²³ כו' נאמר הטעם מפני שהי' אלקיו עמו ועמ"ש ע"פ ולא אבה²⁴ ה' אלקיך לשמוע אל בלעם

(¿Y por qué? En efecto, en cuanto a “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”, etc., se enuncia la razón: porque “Havaia, su D'os, está con él” (y véase lo escrito sobre el versículo “Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”);

El paréntesis plantea una pregunta. El versículo acerca de Yaakov da su propia razón: “Havaia, su D'os, está con él”; D'os pasa por alto los pecados de Israel por Su cercanía a ellos. El texto también remite a su explicación de “Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam” (Deuteronomio 23:6).

אבל גבי וירא און ולא יתבונן²⁵ דלא נז' [נזכר] ביעקב דוקא ליכא למימר טעם הנ"ל ועוד דהא כתיב כי אתה תשלם לאיש כמעשהו.²⁶

pero, en cuanto a “Ve la iniquidad y no la considera”, donde no se menciona específicamente “en Yaakov”, no se puede aducir la razón anterior. Además, está escrito: “Pues Tú retribuyes al hombre según sus acciones”.

Pero el versículo de Job no menciona a Yaakov, así que esa razón no se aplica allí; y las Escrituras también dicen que D'os retribuye a cada persona según sus acciones (Salmos 62:13). ¿Cómo puede decirse, entonces, que ve la iniquidad sin responder?

אלא שזה מיירי בעצמות אור א"ס במקום אשר שם אין הפגם מגיע כלל לכן אע"פ [אף על פי] כי וירא און עכ"ז [עם כל זה] לא נמשך משם המשכה להתפעלות המדות דאצילות לשלם לעושה הרע כרעתו)

Más bien, esto se refiere a la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), en el lugar al que el defecto no llega en absoluto. Por lo tanto, aunque “ve la iniquidad”, nada desciende de allí para suscitar las midot de Atzilut y retribuir al malhechor según su maldad.)

La respuesta es que el versículo de Job se refiere a la esencia de la Luz Infinita, un nivel al que no llega ningún defecto causado por el pecado. Allí, aunque se ve la iniquidad, nada desciende de esa visión para suscitar los atributos emocionales de Atzilut y retribuir al malhechor; la retribución proviene de un nivel inferior, como el párrafo explicará a continuación.

והוא כמ"ש אם צדקת מה תתן לו²⁷ כו' וטהור עינים²⁸ מראות ברע²⁹ שאין ראייתו הרע עושה רושם ו התפעלות כלל כי שממית בידים תתפש³⁰ כו' ומשם מקור הסליחה והרחמים מחוק ברחמיך הרבים כו'

Y esto es lo que está escrito: "Si eres justo, ¿qué le das?" etc., y "de ojos demasiado puros para ver el mal": Su visión del mal no deja impresión ni provoca agitación alguna, pues "la araña se aferra con las manos" etc. Y de allí proviene la fuente del perdón y la compasión: "Borra con Tu gran compasión" etc.

Así está escrito: "Si eres justo, ¿qué le das?" (Job 35:7), y "de ojos demasiado puros para ver el mal" (Habacuc 1:13): ante la esencia, el mal que se ve no deja huella ni suscita reacción. El texto también cita "la araña se aferra con las manos" (Proverbios 30:28) en este contexto. De este nivel, al que no llega la mancha del pecado, provienen el perdón y la compasión, como en la súplica: "Borra con Tu gran compasión".

וזהו הנק' דעת עליון שאינו נמשך ומתפשט להתלבש במדות דאצילות שהמדות הן בחינת התפעלות מה שאין כן בו ית' נאמר אני הוי' לא שנית³¹.

Y esto es lo que se llama el Daat superior, que no es atraído ni se extiende para investirse en los atributos emocionales del Mundo de Atzilut (Emanación); pues los atributos emocionales son una forma de agitación (hitpaalut), lo cual no ocurre con Él, bendito sea, de quien está dicho: "Yo, Havaiá, no he cambiado".

Este nivel, que no entra en los atributos emocionales de Atzilut, es el Daat superior. Por naturaleza, los atributos son respuestas, suscitadas por lo que perciben; pero de D'os mismo está dicho: "Yo, Havaiá, no he cambiado" (Malaquías 3:6).

והשכר והעונש נמשך מבחינת דעת המפשט ונגבל במדות (ועמ"ש בביאור לפסוק שחורה אני³² וממ"ש כאן יובן זה ביותר) וכמו עד"מ למטה יש ג"כ מוחין דגדלות ומוחין דקטנות פי' מוחין דקטנות הוא עד"מ

Y la recompensa y el castigo provienen del nivel del Daat que se extiende y está limitado por los atributos emocionales. (Y vean lo escrito en la explicación del versículo "Soy negra"; a partir de lo escrito aquí se entenderá esto aún mejor). Y así como, a modo de analogía, también abajo hay un intelecto maduro (mojin degadlut) y un intelecto inmaduro (mojin dekatnut): el intelecto inmaduro es, a modo de analogía,

La recompensa y el castigo provienen del Daat inferior, que se extiende hacia los atributos y está limitado por ellos. El paréntesis remite a la explicación de "Soy negra" (Cantar de los Cantares 1:5), que este pasaje ayuda a esclarecer; a continuación se presenta una analogía tomada de la mente humana, que puede ser madura o inmadura.

כמו קטן מתפעל מאד ממה שהוא נגד רצונו ומתכעס ומתקצף ובוכה אפי' [אפילו] מדברים קטנים רק שהם הפך רצונו אפילו בקצת ומעט שנגד רצונו

como un niño pequeño, que se agita mucho por cualquier cosa que va en contra de su voluntad, se enoja, se enfurece y llora incluso por cosas insignificantes, siempre que sean contrarias a su voluntad, aunque solo sea algo leve y pequeño que se oponga a ella.

Un niño pequeño se altera por cualquier cosa que vaya contra su voluntad, incluso si es trivial: se enoja, se exaspera y llora.

וזהו מצד שהדעת אצלו בקטנות לכן יתפשט מיד במדות ולא יוכל לשלוט בעצמו שלא יתפעל.

Y esto se debe a que su Daat está en un estado de pequeñez; por eso se extiende enseguida hacia los atributos emocionales, y él no puede dominarse para no agitarse.

Esto se debe a que su Daat es pequeño: lo que sabe se extiende enseguida hacia sus emociones, y no puede contenerse para no reaccionar.

משא"כ מוחין גדלות שהגדול יכול להכיל במוחו אף דבר שהוא נגד רצונו עכ"ז [עם כל זה] לא יכעוס כלל

En cambio, cuando el intelecto es maduro, el adulto puede contener en su mente incluso algo que va en contra de su voluntad y, aun así, no enojarse en absoluto.

Un adulto con una mente madura puede mantener en su mente algo que va contra su voluntad sin enojarse en absoluto.

והוא מפני גדלות הדעת אז אין נמשך ממנו התפעלות המדות כ"כ [כל כך] ויש בזה מדרגות רבות חלוקות זו למעלה מזו. ^{33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40}

Y esto se debe a la grandeza de su Daat: entonces, de él no se deriva tanta agitación de los atributos emocionales. Y en esto hay muchos niveles distintos, uno por encima del otro.

Su Daat más grande evita que lo que sabe se desborde con tanta fuerza hacia sus emociones. Hay muchos grados de esto, uno por encima del otro, y la analogía alude al Daat superior, que lo sabe todo y no se agita en absoluto.

6 וכל שהדעת רחב יותר אזי קשה לכעוס וכמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס^{41,42} כו'

Cuanto más amplio es el Daat (conocimiento), más difícil es hacer enojar a la persona, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Hay cuatro tipos de temperamento (deot)", etc.; "difícil de hacer enojar", etc.

Cuanto más amplio es el Daat de una persona, más difícil le resulta enojarse. La Mishná enumera "cuatro tipos de temperamento", entre ellos el de quien es "difícil de hacer enojar" (Avot 5:11); la palabra deot, "temperamentos", es el plural de Daat.

הרי שזה תלוי לפי הדעת וכן מצינו בהלל בגמ' [בגמרא] פ"ב [פרק ב'] דשבת והלל לא יקפיד^{43,44} כו'

Vemos, pues, que esto depende del Daat. Y así también encontramos con respecto a Hilel, en la Guemará, segundo capítulo de [el tratado] Shabat: "Y Hilel no se pondrá exigente", etc.

La paciencia depende, entonces, de la amplitud del Daat. El Talmud relata que un hombre intentó en vano provocar a Hilel; Hilel le dijo que era mejor que perdiera su apuesta antes que "Hilel se pusiera exigente" (Shabat 31a).

וכנודע ג"כ מענין אב הרחמן כי אב פ"י מקור החכמה ושם נמשך הרחמים והסליחה רק מבחינת החב"ד [החכמה בינה ודעת] כשמתלבשים במדות משם נמשך העונש כו'

Y también es sabido en relación con "el Padre compasivo": pues "Padre" significa la fuente de Jojmá (sabiduría), de donde se extienden la compasión y el perdón; solo desde el nivel de Jojmá, Biná y Daat, cuando se revisten en los atributos emocionales (midot), se extiende el castigo, etc.

De manera similar, D'os es llamado "el Padre compasivo". "Padre" representa la fuente de Jojmá, y de allí fluyen la compasión y el perdón; el castigo fluye únicamente del intelecto cuando se reviste en los atributos emocionales.

(כמ"ש ג"כ ע"פ באתי לגני אחותי כלה⁴⁵ ועמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח ע"ב) והיינו דאמרי סבא דעתוי סתים⁴⁶ כו' שלא יתפעל משום דבר

(Como también se explica acerca del versículo "He venido a Mi jardín, hermana mía, [mi] novia"; y vean lo escrito en la Idra Rabá) (128b). Y esto es lo que dicen: "El Anciano, Su Daat está oculto", etc.: que no es conmovido por nada.

El paréntesis remite a la explicación de "He venido a Mi jardín, hermana mía, [mi] novia" (Cantar de los Cantares 5:1), y a la Idra Rabá, que dice acerca del Anciano: "Su Daat está oculto"; no es conmovido por nada.

ולכן נקי בחי' זו מוחא סתימאה משא"כ בז"א מוחי' [מוחיה] אתפשט ונפיק כו' שנמשך הדעת תחתון ומתלבש במדות.

Por eso, este nivel es llamado Moja Stimaá (el cerebro oculto); en cambio, en Zeir Anpín (los atributos emocionales), “Su cerebro se extiende y sale”, etc., pues el Daat inferior se extiende y se reviste en las midot.

Por eso, el cerebro del Anciano es llamado Moja Stimaá, el cerebro oculto. Acerca de Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales, la Idra dice que el cerebro “se extiende y sale”, pues allí el Daat inferior entra en los atributos.

אבל דעת עליון שרשו ממ"ס [ממוחא סתימאה] ואפילו מבחי' אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בפ' מטות בביאור ע"פ החלצו מאתכם⁴⁷ כו'

Pero el Daat superior tiene su raíz en la Moja Stimaá, e incluso en el nivel del Avira (el “aire”) que está sobre la membrana que cubre la Moja Stimaá, como se explica en la sección Matot, en la explicación del versículo “Ármense de entre ustedes”, etc.

El Daat superior tiene su raíz en la Moja Stimaá e incluso más arriba, en el Avira, el “aire” que está sobre la membrana que cubre el cerebro oculto. Esto se analiza en la sección Matot, en la explicación de “Ármense de entre ustedes” (Números 31:3).

ואיתא שבבחי' אורא יש התגלות דעת דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בספר מבוא שערים שער ג' חלק ב' פרק ג' באריכות.⁴⁸

Y se afirma que en el nivel del Avira hay una revelación del Daat de Atik Yomín, como se explica extensamente en el libro Mevo She'arim, Sha'ar 3, parte 2, capítulo 3.

El Mevo She'arim del Arizal explica extensamente que en el Avira hay una revelación del Daat de Atik Yomín, el nivel interior de Kéter. Así, el Daat superior llega hasta la cúspide misma de Kéter.

7 ונז' [ונזכר] ג"כ בקצרה בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ד נמצא שפיר נק' דעת עליון⁴⁹ סוכ"ע שהרי שרשו מלמעלה יותר אפילו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] ועמ"ש עוד מזה בפ' וירא ע"פ ארדה נא⁵⁰ בהג"ה [בהגהה].

Esto también se menciona brevemente en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, al comienzo del capítulo 4. Así, resulta adecuado llamar al Daat superior la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues su raíz está más arriba incluso que el nivel de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin. Véase también lo que se escribe más adelante sobre esto en Parshas Vayera, a propósito del versículo “Descenderé ahora”, en la glosa.

Etz Chaim también lo menciona brevemente, en el Portal de Arich Anpin. Por lo tanto, es adecuado llamar sovev kol almin al Daat superior, pues su raíz está por encima incluso de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin. El texto también remite a una glosa de Torah Ohr, Parshas Vayera, sobre “Descenderé ahora” (Génesis 18:21), donde se analizan más a fondo los dos niveles de Daat.

ובלעם ששיבא א"ע [את עצמו] ויודע דעת עליון עמ"ש ע"ז בלק"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] [להאריז"ל] זכרנו לברכה] פ' בלק ד"ה ענין בלק ובלעם. אך מ"מ הדעת המתפשט ונגבל במדות הוא מקבל חיות מהדעת העליון שהוא אור א"ס.

Y [en cuanto a] Bilam, que se elogió a sí mismo [diciendo que] “conoce el Daat superior”, véase lo que se escribe sobre esto en Likkutei Torah del Arizal, Parshas Balak, en el pasaje que comienza “El asunto de Balak y Bilam”. Sin embargo, el Daat que se extiende y queda limitado en los atributos emocionales (midot) recibe fuerza vital del Daat superior, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof).

El texto señala de paso que Bilam se jactó de que “conoce el Daat superior” (Números 24:16), las mismas palabras que designan el Daat superior, y remite al Likkutei Torah del Arizal sobre Parshas Balak. Luego añade que, aunque el Daat inferior está limitado dentro de los atributos, recibe su fuerza vital del Daat superior, la Luz Infinita.

8 וזהו הפי' שנק' דעת עליון ג"כ אור מקיף וסוכ"ע שהמקיף הוא ג"כ אור המחיה דהיינו שבחי' דעת עליון הוא אור המחיה לד"ת [לדעת תחתון].

Y este es el significado de [la afirmación] de que el Daat superior también es llamado una luz circundante (Or Makif) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): que el Or Makif también es una luz que da vida; es decir, el nivel del Daat superior es la luz que da vida al Daat inferior.

Esto explica por qué el Daat superior es llamado una luz circundante: un Or Makif no es algo distante o inerte, pues da vida. El Daat superior es la luz que da vida al Daat inferior.

כי לפי שהדעת המפשט במדות הוא בחי א"פ [אור פנימי] ונתפס ומתלבש בתוך הכלי המגבילו היי [היה] לו קצבה והפסק שבזמן מה היה כלה ונפסק שמאחר שהוא נתפס בתוך הכלי כו'

Pues, dado que el Daat que se extiende a los atributos emocionales (midot) es el nivel de una luz interior (Or pnimi), y está aprehendido y revestido dentro de la vasija que lo limita, habría tenido un límite y un término, de modo que en algún momento se habría agotado y cesado, puesto que está aprehendido dentro de la vasija, etc.

El Daat inferior es una luz interior (Or pnimi), contenida dentro de la vasija que la limita. Todo lo que está contenido dentro de una vasija finita tendría, por sí mismo, un límite y llegaría a su fin en algún momento.

אלא עיי שדעת עליון שהוא בחי א"ס מאיר תמיד בבחי ד"ת [דעת תחתון] עייז הוא מקיים אותו כמייש לך הי הגדולה והגבורה כו'

Pero, dado que el Daat superior, que es el nivel del Infinito (Ein Sof), brilla constantemente en el nivel del Daat inferior, por medio de ello lo sostiene, como está escrito: “Tuyo, Havaíá, es la grandeza y el poderío”, etc.,

Perdura únicamente porque el Daat superior, un nivel del Infinito, brilla en él constantemente y lo sostiene. El versículo “Tuyo, Havaíá, es la grandeza y el poderío” (I Chronicles 29:11) se cita como prueba.

שבחינת הגדולה והגבורה שהן ו"ק [וי קצוות] הנמשכים מהדעת תחתון הן בבחינת לך הוי שיש בהן הארת אור א"ס ואיהו וחיוהי⁵¹ וגרמוהי חד.⁵²

pues los niveles de grandeza y poderío, que son las seis extremidades (vav ketzavot) que emanan del Daat inferior, se encuentran en el estado de “Tuyo, Havaíá”, ya que en ellos está el resplandor de la Luz Infinita (Or Ein Sof), y “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”.

La grandeza y el poderío, es decir, Jésed y Guevurá, encabezan los seis atributos emocionales que provienen del Daat inferior; y el versículo dice que son “Tuyo, Havaíá”, pues la Luz Infinita brilla en ellos. Como dice el Tikkunei Zohar: “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”; por eso, lo que está dentro de las vasijas no está separado del Infinito.

9 ועדייז כנשמת האדם אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרבי.⁵³ פיי אתה נפחתי [נפחתה] בלי. הוא חלק הנשמה המתלכשת בתוך הגוף שלא כל הנשמה מלובשת בתוך הגוף רק הארה ממנה.

Y del mismo modo sucede con el alma del hombre: «Tú la insuflaste en mí, y Tú la guardas dentro de mí». El sentido de «Tú la insuflaste en mí» es la parte del alma que está investida dentro del cuerpo; pues no toda el alma está investida dentro del cuerpo, sino solamente un resplandor de ella.

La misma estructura se encuentra en el alma humana. La bendición de la mañana dice: «Tú la insuflaste en mí, y Tú la guardas dentro de mí»; «Tú la insuflaste en mí» se refiere a la parte del alma que está investida en el cuerpo, pues solo un resplandor del alma entra en el cuerpo.

ועיקר הנשמה הוא בבחי' מקיף ואיני [ואינה] מתלכשת בכלי הגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] עיז הוא ואתה משמרה בקרבי שעיי המקיף תתקיים הנשמה שבפנימית ועייז נשמרת בקרבי.

La parte principal del alma se encuentra en la modalidad de una luz circundante (makif) y no está investida en la vasija del cuerpo; sin embargo, esto es lo que significa «y Tú la guardas dentro de mí»: por medio del makif se mantiene el alma que está en el interior, y por medio de ello queda guardada dentro de mí.

La parte principal del alma permanece arriba como makif, sin estar nunca contenida en el cuerpo. Sin embargo, es esta parte circundante la que «la guarda dentro de mí»: mantiene viva el alma interior, así como el Daat superior sostiene al inferior.

10 וכך יוכן גי"כ בענין כי בחינות דעת הנ"ל שהדי"ת [שהדעת תחתון] הוא נשמת המדות עליונות ומתלכש בפנימיותן והדי"ע [והדעת עליון] הוא בחי' ואתה משמרה כו' וזהו כי אל דעות⁵⁴ הוי' שבי' בחי' דעת אלו מתאחדים יחד.

Y así también se entenderá con respecto a los dos niveles de Daat mencionados anteriormente: el Daat inferior es el alma de los atributos emocionales supernos (midot) y está investido en su dimensión interior (pnimiut); y el Daat superior es el nivel de “y Tú la guardas”, etc. Y esto es [lo que significa] “Pues Havaiá es un D'os de conocimientos”: que estos dos niveles de Daat están unidos entre sí.

La analogía del alma se aplica a los dos niveles de Daat: el Daat inferior es el alma que está dentro de los atributos supernos, como la parte del alma “insuflada” en el cuerpo; y el Daat superior es como el alma que lo circunda y “lo guarda”. El plural “conocimientos” en “un D'os de conocimientos” enseña que ambos están unidos.

שלא נדמה שהם בי בחיי נבדלות זמ"ז [זה מזה] כיון שזה מתלבש במדות ועולמות וד"ע [ודעת עליון] אינו נתפס בכלי כלל קמל דמ"מ הם

Para que uno no imagine que son dos niveles separados entre sí, puesto que este está investido en los atributos emocionales y en los mundos, mientras que el Daat superior no es aprehendido en ninguna vasija, [el versículo] nos enseña que, pese a ello, son

Como uno está investido en los atributos y en los mundos, mientras que el otro no está contenido en ninguna vasija, podría pensarse que son dos cosas separadas. El versículo viene a enseñar lo contrario.

דבר אי ממש שהד"ע [שהדעת עליון] ובחי' סוכ"ע מאיר תמיד בד"ת [בדעת תחתון] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והכל אי [וכמש"ל] [וכמה שכתוב לעיל] גבי פסח בענין ויוציאנו הי' אלקינו) וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ⁵⁵ שהמקיף מאיר בפנימי ⁵⁶ כו'.

realmente una sola cosa: pues el Daat superior, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), brilla constantemente en el Daat inferior y en la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y todo es uno. (Como se explica arriba, con respecto a Pésaj, acerca de “Y Havaiaí nuestro Elokim nos sacó”). Y como está escrito en Etz Chaim, que la [luz] circundante (makif) brilla dentro de la [luz] interior (pnimi), etc.

Ambos son realmente uno, pues el Daat superior, sovev, brilla constantemente dentro del Daat inferior y de memalé. El texto remite a su explicación anterior sobre Pésaj y “Havaiaí nuestro Elokim nos sacó”, así como a Etz Chaim, que enseña que la luz circundante brilla dentro de la luz interior.

והנה כ"ז [כל זה] הוא עתה אבל לעתיד יהיה גילוי סוכ"ע היינו שבחינת דעת עליון יאיר ויומשך בבחינת גילוי ממש

Ahora bien, todo esto corresponde al presente; pero en el Tiempo Venidero habrá una revelación de sovev kol almin; es decir, el nivel del Daat superior brillará y será atraído hacia abajo de manera manifiestamente revelada.

En el presente, sovev brilla desde más allá, como una luz makif. En el Tiempo Venidero se revelará, y el Daat superior mismo brillará abiertamente.

והיינו לפי שרוח הטומאה יבוער מן הארץ ⁵⁷ ובלע המות ⁵⁸ כו' אז יהיה באפשרי לקבל גילוי זה.

Y esto se debe a que “el espíritu de impureza será eliminado de la tierra” y “Él se tragará la muerte”, etc.; entonces será posible recibir esta revelación.

Esto será posible porque “el espíritu de impureza” será eliminado de la tierra (Zacarías 13:2) y la muerte será tragada (Isaías 25:8). Una vez desaparecidas las fuerzas que ocultan, el mundo podrá recibir esta revelación.

(וכמובן מדברי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] במבוא שערים שם שלעתיד יהיה הגילוי מבחינת דעת דע"י [דעתיק יומין] ועי"ז תהיה ומלאה הארץ דעה.⁵⁹ כי לגבי בחינת סוכ"ע אין שום התחלקות ומעלה ומטה שוין ועמ"ש בד"ה וידעת היום⁶⁰ ומה שכתוב ע"פ שניך כעדר הרחלים⁶¹ כו'): :

(Como se entiende de las palabras del Arizal en Mevo She'arim, allí, que en el Tiempo Venidero la revelación procederá del nivel del Daat de Atik Yomin, y por medio de ello se cumplirá "la tierra estará llena de conocimiento (deá)". Pues con respecto al nivel de sovev kol almin no hay división alguna, y lo de arriba y lo de abajo son iguales. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y sabrás este día", y lo escrito sobre el versículo "Tus dientes son como un rebaño de ovejas", etc.)

El paréntesis cita el Mevo She'arim del Arizal: la revelación futura procederá del Daat de Atik Yomin, y así se cumplirá "la tierra estará llena de conocimiento" (Isaías 11:9). Como sovev se relaciona por igual con todos los niveles, ante él lo de arriba y lo de abajo son iguales; por eso su revelación podrá llenar toda la tierra. El texto también remite a sus discursos sobre "Y sabrás este día" y "Tus dientes son como un rebaño de ovejas".

SECCIÓN 4 • 111-13

Las ofrendas: pan para los Serafim

11 ג ועתה נבוא לענין הקרבנות (איך שבהן ועל ידן הוא המשכת והתגלות סכ"ע [סובב כל עלמין] והכהן דוקא מקריב וכתוב ובער עליה הכהן עצים⁶² בבקר בבקר

3. Y ahora llegaremos al tema de las ofrendas [y veremos] cómo en ellas y por medio de ellas se produce la atracción y revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Es específicamente el kohen quien las ofrece, y está escrito: "Y el kohen pondrá leña sobre ella mañana tras mañana".

La tercera sección se ocupa de las ofrendas y pregunta cómo atraen y revelan sovev kol almin. Comienza con un detalle: es específicamente el kohen quien ofrece las ofrendas, y la Torá ordena que "el kohen pondrá leña sobre ella mañana tras mañana" (Leviticus 6:5).

אך זה הוא משום שצ"ל המתקת הגבורות והיינו ע"י שהכהן איש החסד⁶³ עוסק בהבערת האש והוא להיותו בכוונת רחמים וחסד

Pero esto se debe a que es necesario endulzar las guevurot (severidades), y esto se logra mediante el kohen, el hombre de Jésed (bondad), que se ocupa de encender el fuego; es decir, debe hacerlo con una intención de misericordia y bondad.

El kohen atiende el fuego del altar porque el fuego es una fuerza de Guevurá, de juicio, y debe ser "endulzado", suavizado, por Jésed. El kohen es el hombre de Jésed, y enciende el fuego con una intención de misericordia y bondad.

ולכן היה בבקר דוקא בעת שהחסד מתעורר וכמ"ש כ"ז [כל זה] בזהר פ' צו (דכ"ז ע"ב) וכהנא יסדר עליה
אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין⁶⁴ וכדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Por eso era específicamente por la mañana, cuando Jésed despierta, como está escrito todo esto en el Zohar, Parshas Tzav (27b): “Y el kohen dispondrá sobre él el fuego mañana tras mañana”, etc., “para endulzar el mundo y endulzar los juicios”; así lo explica el Ramaz allí.

Por eso la leña se colocaba por la mañana, cuando Jésed despierta. El Zohar sobre Parshas Tzav dice que el kohen dispone el fuego cada mañana “para endulzar el mundo y endulzar los juicios”, y el Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, lo explica allí.

אך זהו רק ענין סידור שני גזרי עצים (ואפשר לומר שני גזרי עצים כנגד ב' בחינות מיתוק הגבורות הא'
הוא ענין אור החסד שבכלי הגבורה הב' אור הגבורה שבכלי החסד וכנ"ל [וכנזכר] בהרמ"ז [בהרב משה זכות]
שם ובמ"א נת' [נתבאר]

Pero esto se refiere solamente al arreglo de dos leños. (Y puede decirse que los dos leños corresponden a dos formas de endulzar las guevurot: la primera es la luz de Jésed en la vasija de Guevurá (contención); la segunda, la luz de Guevurá en la vasija de Jésed, como se menciona en el Ramaz allí. Y en otro lugar se explica

Sin embargo, esto se refiere solamente a los dos leños que el kohen disponía. El paréntesis propone que los dos leños corresponden a dos maneras de endulzar la severidad: la luz de Jésed colocada en una vasija de Guevurá, y la luz de Guevurá colocada en una vasija de Jésed.

ענין ב' בחי' אלו⁶⁵ שזהו ענין שם מ"ב שבפ' שמע ושם ע"ב [שם ע"ב] שבפ' והיה אם שמוע כו' ועיין בזהר
בפ' בשלח דצ"ח ע"ב⁶⁶ אבל ענין הקרבנות שני כבשים בכל יום ומוספין הם כוונה וענין אחר.

el tema de estos dos niveles: que esto corresponde al Nombre de cuarenta y dos del párrafo del Shemá y al Nombre de setenta y dos del párrafo “Y sucederá que, si escuchan”, etc. Véase también el Zohar, Parshas Beshalach, 98b.) Pero el tema de las ofrendas —los dos corderos diarios y las ofrendas adicionales (musafin)— responde a una intención y un propósito distintos.

Estas dos formas se explican en otro lugar como el Nombre de cuarenta y dos, en el primer párrafo del Shemá, y el Nombre de setenta y dos, en el segundo párrafo. Las ofrendas mismas —los dos corderos diarios y las ofrendas adicionales— tienen un propósito distinto, que el discurso explica ahora.

והוא מ"ש את קרבני לחמי לאשי⁶⁷ פי' לאשי אשים שלי הם השרפים שהם תמיד בבחי' [בבחי'] רשפי אש⁶⁸ והקרבנות הם לחם לאשים הללו ולבאר זה צריך להקדים ענין תהו ותיקון כי

Y esto es lo que está escrito: "Mi ofrenda, Mi pan, para Mis fuegos (le'ishai)". "Para Mis fuegos" significa Mis fuegos (ishim), que son los Serafim, siempre en un estado de "llamaradas de fuego"; y las ofrendas son el pan de esos fuegos. Para explicar esto, primero debemos introducir el tema de Tohu (caos) y Tikún (rectificación). Pues

Su propósito se expresa en el versículo "Mi ofrenda, Mi pan, para Mis fuegos" (Numbers 28:2): "Mis fuegos" son los Serafim, los ángeles de fuego, que siempre están como "llamaradas de fuego", y las ofrendas son el pan de esos fuegos. Para explicarlo, el Alter Rebe introduce primero Tohu y Tikún, dos órdenes de luz y vasijas divinas.

הנה בבחי' התהו הי' האור גדול והכלים קטנים שלא יוכלו להכיל את האור ולכן נשברו ונפלו ופי'

en el nivel de Tohu, la luz era grande y las vasijas pequeñas, de modo que no podían contenerla; por eso se quebraron y cayeron. Y la explicación es

En el mundo de Tohu (caos), la luz era demasiado grande para sus pequeñas vasijas, que no podían contenerla; por eso se quebraron y cayeron. Esto es la "ruptura de las vasijas".

כי הנה האור הוא המשכת אור א"ס הנמשך בעולמות כדי להיות בחי' חכמה וחסד כו'

que la luz es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que se extiende a los mundos para que existan los niveles de Jojmá (sabiduría) y Jésed, etc.

La luz en este contexto es la Luz Infinita que se extiende a los mundos para convertirse en las Sefirot, como Jojmá y Jésed.

והכלים הוא החכמה והחסד ושאר המדות שמקבלים ומגבילים את האור והי' [והיה] האור ההוא הנמשך לבחי' המדות גדול כ"כ [כל כך] עד שלא יכול להתהוות ממנו בחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] כו'

Y las vasijas son Jojmá, Jésed y los demás atributos emocionales (midot), que reciben y limitan la luz. Y aquella luz que se extendió al nivel de los midot era tan grande que los midot —Jésed, Guevurá y Tiféret, etc.— no podían llegar a formarse a partir de ella.

Las vasijas son las Sefirot mismas, las formas que reciben y limitan la luz. En Tohu, la luz que se extendió a los atributos emocionales era tan intensa que los atributos —Jésed, Guevurá, Tiféret y los demás— no podían tomar forma a partir de ella.

ולכן נשברו הכלים ונפלו בבי"ע והנה לאחר הכירור נתהוו מהם מלאכים מיכאל וגבריאל פני אריה
ופני שור⁶⁹ שכחם רב ועצום ומהם הוא שנמשך

Por eso las vasijas se quebraron y cayeron en Beriá, Yetzirá y Asiá. Ahora bien, después de su refinamiento (birur), surgieron de ellas ángeles: Mijael y Gavriel, el rostro del león y el rostro del toro, cuyo poder es grande y poderoso; y de ellos se extiende

Así, las vasijas se quebraron y cayeron en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Después de ser refinadas, de ellas surgieron los grandes ángeles Mijael y Gavriel, que son el rostro del león y el rostro del toro en la visión de Ezequiel de la Carroza.

החיות גם לבהמות וחיות ועופות גשמיים שבעה"ז [שבעולם הזה] דכמו שג' שותפין באדם⁷⁰ כן הוא בבהמה
אלא שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה ובבהמה נמשך הנפש מחיות המרכבה

la fuerza vital incluso para los animales domésticos, las bestias y las aves físicas de este mundo. Pues así como hay tres socios en una persona, lo mismo sucede con un animal; salvo que en la persona el Santo, bendito sea, pone un alma (neshamá), mientras que en un animal el alma (néfesh) se extiende de las Jayot de la Carroza.

De estos ángeles llega la fuerza vital a los animales domésticos, las bestias y las aves físicas de este mundo. Así como una persona tiene tres socios —su padre, su madre y D'os—, también los tiene un animal; pero el alma de una persona es dada por D'os, mientras que el alma de un animal se extiende de las Jayot, las “criaturas vivientes” de la Carroza.

כי נפש כל החיות הוא מבחי" פני אריה שבמרכבה ונפש כל הבהמות הוא מבחי" פני שור ונפש כל
העופות הוא מבחי" פני נשר

Pues el alma de todas las bestias proviene del nivel del rostro del león en la Carroza, el alma de todos los animales domésticos proviene del nivel del rostro del toro, y el alma de todas las aves proviene del nivel del rostro del águila.

Cada clase de criatura tiene su raíz en uno de los rostros de la Carroza: las bestias salvajes, en el rostro del león; los animales domésticos, en el rostro del toro; y las aves, en el rostro del águila.

אלא שהבהמו' [שהבהמות] וחיות ועופות גשמיים [גשמיים] נלקחו מבחי" השמרים שלא נבררו עדיין
וכשמקריבין חלב ודם ע"ג [על גבי] המזבח ומתעלים באש שלמעלה נתעורר כן למעלה בכל המדרגות

Sin embargo, los animales domésticos, las bestias y las aves físicas provienen del nivel de las heces, que todavía no han sido refinadas. Y cuando se ofrecen grasa y sangre sobre el altar y ascienden en el fuego de arriba, se despierta algo correspondiente arriba, en todos los niveles,

Pero los animales físicos provienen de las heces, las partes de las vasijas quebradas que todavía no han sido refinadas. Cuando se ofrecen su grasa y su sangre sobre el altar y ascienden en el fuego del cielo, se despierta un ascenso correspondiente en todos los niveles superiores.

עד שנותן כח ועוז בחיות הקדש⁷¹ להיות נושאות ונשואות עם הכסא שמתעלים מבי"ע אל מקור שרשם בעולם התהו שהאורות בו מרובים והיינו ע"י בחינת הכהן

hasta darle poder y fuerza a las Jayot santas para que lleven y sean llevadas con el Trono, y así asciendan de Beriá, Yetzirá y Asiá a la fuente de su raíz en el Mundo de Tohu, donde las luces son abundantes. Y esto ocurre por medio del nivel del kohen.

Esto da fuerza a las Jayot santas, que llevan el Trono y son llevadas con él, para que asciendan de Beriá, Yetzirá y Asiá de regreso a la raíz de la que provienen, en el Mundo de Tohu, donde las luces son abundantes. Este ascenso se produce por medio del kohen.

כי כשם שלמטה העלאת החיות מן הבהמה הוא ע"י הכהן איש חסד שהוא בחי' ימין מקרבת להעלותה למעלה כן למעלה כהן הוא חסד.

Pues así como abajo la elevación de la fuerza vital del animal se produce por medio del kohen, el hombre de Jésed, que es el nivel de "la derecha acerca", para elevarla arriba, así también, arriba, el Kohen es Jésed.

Abajo, el kohen, el hombre de Jésed, eleva la fuerza vital del animal, tal como la derecha, Jésed, "acerca". También arriba el Kohen es Jésed, el atributo supremo que eleva a los ángeles.

אך אית חסד ואית חסד. ⁷² דהיינו חסד דלגאו וחסד דלכר. ⁷³ והנה בחי' חסד דלגאו ורב חסד הוא בחי' כהן עליון שלמעלה מאצילות

Pero hay Jésed y hay Jésed: es decir, Jésed interior y Jésed exterior. Ahora bien, el nivel de Jésed interior, y de "abundante en bondad" (rav jésed), es el nivel del Kohen supremo, que está por encima del Mundo de Atzilut (Emanación).

Hay dos niveles de Jésed, como dice el Zóhar: Jésed interior y Jésed exterior. El Jésed interior, "abundante en bondad", es el Kohen supremo, por encima de Atzilut.

(ע' [עיינ] מ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש⁷⁴ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שיי"ב [ששת ימי בראשית] פ"ח וע' עוד בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב בענין אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כהן⁷⁵ כו' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Véase lo escrito en la parashá Tetzavé, sobre el versículo "Y harás vestiduras sagradas", y en Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 8; véase también el Zohar, al comienzo de la parashá Yitró, 67b, acerca de "Hay un Rey arriba", etc., "y debajo de Él hay un kohén", etc., y el comentario del Ramaz allí.)

El paréntesis ofrece referencias: el discurso sobre "Y harás vestiduras sagradas" (Éxodo 28:2) en la parashá Tetzavé; Pri Etz Chaim; y el Zohar, al comienzo de Yitró, donde dice que debajo del Rey supremo hay un Kohén, la luz primordial del lado derecho, que sirve ante Él, junto con el comentario del Ramaz allí.

והוא המעלה את המלאכים דבי"ע בשרשם הנ"ל והם נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם⁷⁶ שעל הכסא הם מגביהים להיות העליי [העליה] מאצילות ששם הכלים מרובים בלמעלה מהאצילות אשר שם האורות מרובים

Y es él quien eleva a los ángeles de Beríá, Yetzirá y Asiá a su raíz mencionada antes; ellos llevan el Trono y elevan también “la semejanza con apariencia de hombre” que está sobre el Trono, de modo que haya un ascenso desde Atzilut, donde abundan las vasijas, hasta [el nivel] por encima de Atzilut, donde abundan las luces.

Este Kohén supremo eleva a los ángeles de los tres mundos inferiores a su raíz en Tohu. Al llevar el Trono, también elevan “la semejanza con apariencia de hombre” que está sobre él (Ezequiel 1:26), de modo que el ascenso vaya desde Atzilut, donde predominan las vasijas, hasta el nivel por encima de Atzilut, donde predominan las luces.

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו⁷⁷ פי' כביכול שהם מעלים בחי' האדם שעל הכסא כי זהו ענין המרכבה כמו הסוס שנושא את רוכבו למקום אשר לא יוכל לילך בעצמו

Y este es el sentido de “Los Serafim estaban por encima de Él”: por así decirlo, elevan el nivel del “hombre” que está sobre el Trono. Pues este es el sentido de una carroza: como el caballo, que lleva a su jinete a un lugar adonde no podría ir por sí mismo.

Esto explica “Los Serafim estaban por encima de Él” (Isaías 6:2): por así decirlo, elevan al “hombre” que está sobre el Trono. Eso es lo que es una carroza, como un caballo que lleva a su jinete adonde no podría llegar por sí mismo.

וזהו שנאמר בקרבנות לחמי לאשי פי' כמו שהלחם מחיה את האדם שעם היות שמדרגת האדם הוא למעלה מן הלחם שהוא בר של והלחם צומח מ"מ הלחם ומזון מחיה אותו

Y este es el sentido de lo dicho acerca de las ofrendas: “Mi pan para Mis fuegos”. El significado es que, así como el pan da vida a una persona —pues, aunque el nivel del hombre está por encima del pan, ya que es un ser dotado de intelecto y el pan pertenece al reino vegetal, el pan y el alimento le dan vida—,

Ahora se explica el sentido de “Mi pan”: una persona vive del pan, aunque ella, como ser dotado de intelecto, está muy por encima del pan, que es solo una planta. Lo inferior sostiene a lo superior.

והיינו לפי ששרשם נעלה ממנו כי באדם נאמר אחר וקדם צרתני⁷⁸ אחר למע"ב [למעשה בראשית] כו' שדצ"ח [שדומם צומח חי] קדמו לו לפי שהם מבחי' עולם התהו הגבוה מעולם התיקון

y esto se debe a que su raíz es más elevada que la de él. Pues acerca del hombre se dice: “Por detrás y por delante me formaste”: “por detrás” en la obra de la creación, etc.; porque lo inanimado, lo vegetal y lo animal lo precedieron, pues provienen del nivel del Mundo del Tohu, que es más elevado que el Mundo del Tikún.

La razón es que la raíz de las cosas inferiores es más elevada. Acerca del hombre está escrito: “Por detrás y por delante me formaste” (Salmos 139:5): el hombre fue creado después de los seres inanimados, vegetales y animales, porque estos provienen de Tohu, que es más elevado que Tikún.

ולכן ירדו למטה יותר ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] לכן יש כח בכירור שנברר מהלחם באצטומכא וכד' להיות חיות להאדם לחבר הנפש עם הגוף

Por eso descendieron más abajo a causa de la ruptura de las vasijas. Por consiguiente, lo que se depura del pan en el estómago y el hígado tiene la fuerza de convertirse en fuerza vital para la persona y unir el alma con el cuerpo.

Como su raíz era más elevada, cayeron más abajo cuando se rompieron las vasijas. Por eso, la parte del pan que se depura durante la digestión tiene la fuerza de mantener viva a la persona y de unir su alma con su cuerpo.

וזהו כי על כל מוצא פי^{79, 80} הוי' יחיה האדם פי' מוצא מקור כמו מוצא מים

Y este es el sentido de “Pues el hombre vive de todo lo que sale (motza) de la boca de Havaíá”: motza significa fuente, como en “un manantial (motza) de agua”,

Este es el sentido de “el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá” (Deuteronomio 8:3). “Sale” (motza) significa fuente, así como un manantial es la fuente de la que brota el agua.

דהיינו מקור ושרש פי הוי' שלמעלה מהאצילות כו' שישנו בהלחם כו' וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז נק' הקרבנות לחמי לאשי אשי הם השרפים שהם לאחר הכירור

es decir, la fuente y raíz de “la boca de Havaíá”, que está por encima de Atzilut, etc., y que está presente en el pan, etc. Del mismo modo, las ofrendas también se llaman “Mi pan para Mis fuegos”: “Mis fuegos” son los Serafim, que aparecen después de la depuración,

La persona vive de la fuente de “la boca de Havaíá”, por encima de Atzilut, que está presente en el pan. Del mismo modo, las ofrendas son “pan” para los Serafim, ángeles que provienen de aquello que ya fue depurado.

דהיינו שהם בבחינת ביטול מיכאל ביטולו באהבה וכלות הנפש וגבריאל ביראה זעות מחיל כסא כו' ומ"מ הם בבחינת גבול כי גם במלאכים יש אורות וכלים והכלים מגבילים

Es decir, se encuentran en un estado de autoanulación (bitul): el bitul de Mijael consiste en el amor y en el desfallecimiento del alma, y el de Gavriel, en el temor: “tiemblan de temor ante el Trono”, etc. Sin embargo, se encuentran en un estado de limitación, pues también en los ángeles hay luces y vasijas, y las vasijas limitan.

Estos ángeles se encuentran en un estado de autoanulación: Mijael, por medio del amor y del anhelo del alma de desfallecer en D'os; Gavriel, por medio del temor, temblando ante el Trono. Sin embargo, siguen siendo limitados, pues los ángeles también tienen luces y vasijas, y las vasijas imponen límites.

ולכן קדוש שהם אומרים פועל בהם כלות הנפש ד' שעות⁸¹ ולא יותר ואח"כ צריך לומר עוד פעם שני קדוש לעורר האהבה והכלות הנפש והביטול כו' ולכן ב"ב שעות היום אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש.

Por eso, el “Santo” que dicen provoca en ellos el desfallecimiento del alma durante cuatro horas, y no más; después deben decir “Santo” una segunda vez para despertar el amor, el desfallecimiento del alma y el bitul, etc. Por eso, durante las doce horas del día dicen “Santo” tres veces.

Debido a este límite, cada vez que los ángeles dicen “Santo”, el éxtasis que esto provoca dura solo cuatro horas, y luego deben decir “Santo” nuevamente para reavivarlo. Por eso, durante las doce horas del día dicen “Santo” tres veces.

12 ולכן הקרבן שמקריבים הבהמה גשמיות שהיתה תחלה קודם הבירור שהוא למטה מטה מבחינת המלאכים שכבר נבררו

Y por lo tanto, [en cuanto a] la ofrenda, en la que se ofrece el animal físico, que al principio, antes de ser refinado, estaba muy por debajo del nivel de los ángeles, que ya han sido refinados:

La ofrenda es un animal físico, que proviene de aquello que aún no había sido refinado y se encuentra muy por debajo de los ángeles, refinados desde hace mucho.

וגם הבהמה גשמיות היא בחי' לחמיט לאשי⁸² הם המלאכים השרפים ע"י שמתבררת ע"ג [על גבי] המזבח דהיינו שגורם עליי [עלייה] המלאכים במקורם ושרשם שמעולם התהו שלמעלה מהכלים המגבילים.

también el animal físico es el nivel de “Mi pan, para Mis fuegos”, que son los ángeles, los Serafim, al ser refinado sobre el altar; es decir, hace que los ángeles asciendan a su fuente y raíz, que provienen del Mundo de Tohu, por encima de las vasijas que los limitan.

Sin embargo, es este animal el que se convierte en “pan” para los Serafim: refinado sobre el altar, eleva a los ángeles a su fuente en el Mundo de Tohu, por encima de las vasijas que los limitan.

13 וע"ד שהלחם גשמי מחיה את האדם שהוא לפי שבשרשו גבוה יותר מהאדם שלכן נפל למטה יותר.

Y así como el pan físico da vida a la persona porque, en su raíz, es más elevado que el hombre, razón por la cual cayó más abajo,

Se vuelve a exponer la analogía del pan: el pan sustenta a la persona porque su raíz es más elevada que la de ella, y por eso cayó más abajo.

כן הבהמות גשמיים שנלקחו מבחינת השמרים שלא הובררו הנה בשרשן בחי' זו נלקחה מעולם התהו מבחי' עליונה יותר משרש חיות המרכבה עצמן

así también ocurre con los animales físicos, que provienen del nivel de las heces que no fueron refinadas: en su raíz, este nivel fue tomado del Mundo del Tohu, de un nivel más elevado que la raíz de las Jaiot de la Carroza mismas.

Del mismo modo, los animales físicos provienen de las heces no refinadas: su raíz en el Mundo del Tohu es incluso más elevada que la raíz de las Jaiot de la Carroza, los ángeles que llevan el Trono.

ולכן דוקא נפלו למטה יותר וכנודע ממשל נפילת החומה שממקום גבוה יותר נופל למטה יותר. לכן כשמתבררים נעשי' [נעשית / נעשים] בחי' לחם וחיות לבחי' אשי הם השרפים כו':

Por eso, precisamente ellos cayeron más abajo, como se sabe por la analogía de un muro que se derrumba: cuanto más elevado es el lugar desde el que cae, más abajo llega. Por eso, cuando son refinados, se convierten en el nivel de pan y fuerza vital para el nivel de "Mis fuegos", que son los Serafim, etc.

Por eso cayeron tan abajo, como un muro que, al caer desde una altura mayor, llega más abajo. Cuando son refinados, se convierten en "pan" y fuerza vital para los Serafim.

SECCIÓN 5 • ¶14-17

La plegaria y el amor ilimitado

14 ועתה התפלה היא במקום קרבנות⁸³ כי הנפש אלקית אף שאינה צריכה תיקון מ"מ אהבתה מוגבלת לפי שנלקחה מבחי' גבול

Y ahora, la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas. Pues el alma divina, aunque no necesita rectificación (tikún), sin embargo tiene un amor limitado, porque fue tomada de un nivel limitado.

Hoy la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas. El alma divina no necesita rectificación, pero su amor por D'os sigue siendo limitado, porque proviene de un nivel limitado.

כי גם עולם הבריאה שממש נמשך בחיי נשמה הוא בעל גבול וכ"ש [וכל שכן] רוח שנמשך מיצירה ונפש דעשי' [דעשיה].

Pues incluso el Mundo de Beriá (Creación), del cual se extrae el nivel de neshamá, es limitado; con mayor razón, el ruaj, que se extrae de Yetzirá, y el néfesh, de Asiá.

Incluso el Mundo de Beriá, del cual proviene la neshamá, el más elevado de estos niveles del alma, es limitado; con mayor razón, el ruaj, de Yetzirá, y el néfesh, de Asiá.

15 וא"א להנשמה להגיע לבחי' בכל מאדך⁸⁴ בלי גבול כ"ע [כל עלמין] ע"י בירור נפש הבהמית דוקא שהוא קודם הבירור ושרשה מתהו כו'

Y es imposible que el alma alcance el nivel de “con todo tu poder (meodeja)”, sin límite, salvo específicamente mediante la refinación del alma animal, que es anterior a la refinación y cuya raíz proviene de Tohu, etc.

El alma puede alcanzar un amor “con todo tu poder” (Deuteronomio 6:5), un amor sin límite, solo refinando el alma animal, que, como el animal ofrecido, proviene de antes de la refinación y tiene su raíz en Tohu.

וע"ד הנ"ל בפ"י לחמי לאשי דקרבנות כו' וזהו ענין ריח ניחוח להו"י ריח הוא העלאה ממטה למעלה וכמשל הריח שעולה ומשיב את הנפש

en consonancia con lo dicho antes al explicar “Mi pan para Mis fuegos” respecto de las ofrendas, etc. Y este es el significado de “fragancia grata (reiaj nijoaj) para Havaíá”: reiaj (fragancia) es un ascenso de abajo hacia arriba, como una fragancia que se eleva y reanima el alma;

Esto sigue la explicación de “Mi pan para Mis fuegos”. Las ofrendas son “fragancia grata para Havaíá”, y la fragancia (reiaj) es un ascenso desde abajo, como un aroma que se eleva y reanima a la persona.

והיינו בחי' ק"ש [קריאת שמע] ועי"ז אח"כ ניחוח חות דרגא להמשיך מלמעלה למטה להו"י וזהו בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] ברוך אתה ה' המשכת אור א"ס למטה

y esto es el nivel del Shemá. Y por medio de ello viene después nijoaj, [es decir,] nejut darga, “un descenso de nivel”, para hacer descender de arriba hacia abajo, “para Havaíá”; y este es el nivel de la Shemoné Esré, “Bendito eres Tú, Havaíá”: hacer descender abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof).

En la plegaria, este ascenso es el Shemá. Después viene nijoaj, leído como nejut darga, un descenso: hacer descender desde arriba la luz de D'os, que corresponde a la Shemoné Esré, cuyas bendiciones, “Bendito eres Tú, Havaíá”, hacen descender la Luz Infinita.

וכן התורה היא בחי' המשכת אור א"ס וזהו על שלשה דברים העולם עומד⁸⁵ על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים]⁸⁶ עבודה היא בחי' העלאה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן בחי' המשכות:

Asimismo, la Torá es el nivel de hacer descender la Luz Infinita. Y este es [el significado de] “Sobre tres cosas se sostiene el mundo: sobre la Torá, sobre el servicio (avodá) y sobre los actos de bondad”: avodá es el nivel de ascenso, mientras que la Torá y los actos de bondad son niveles de hacer descender.

También la Torá hace descender la Luz Infinita. Por eso, los tres pilares del mundo que enumera la Mishná (Avot 1:2) se dividen en ascenso —el servicio de la plegaria— y hacer descender —la Torá y los actos de bondad—.

16 ד והנה מבואר למעלה בפנים איך כי גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש בישראל מכמלאכים כו'

4. Ahora bien, arriba, en el texto principal, se explica cuán grande y abundante es el poder de la elevación y autoanulación (bitul) del alma de Israel, más que el de los ángeles, etc.

La cuarta sección retoma el texto principal, donde se explicó que la elevación y autoanulación del alma judía es mayor que la de los ángeles.

שלא נמשך ונתגלה בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחינת בכל מאדך כי אדם הוא אותיות מאד
pues el nivel del “hombre” sobre el Trono no fue atraído y revelado hasta que se reveló el nivel de “con todo tu poder (meodeja)”, ya que adam (hombre) se compone de las mismas letras que meod (poder).

El “hombre” sobre el Trono se revela únicamente cuando el alma alcanza “con todo tu poder” (meodeja), pues la palabra adam (hombre) contiene las mismas letras que meod (poder).

והענין כי סיבת היות ההשפעה מהמדות בבחי' גבול אינו מפני שהספירות והמדות עצמן הם בבחינת גבול

La explicación es que la razón por la que la influencia de los atributos emocionales (midot) es limitada no es que las Sefirot y los atributos emocionales mismos sean limitados,

¿Por qué es limitada la influencia de los atributos? No porque las Sefirot y los atributos sean limitados en sí mismos.

כי זה אינו שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' א"ס רק שההשפעה מהמדות היא בבחי' גבול מחמת ההרכבה והתכללות⁸⁷ החסד מגבורה והגבורה מחסד

pues esto no es así: las Diez Sefirot son infinitas. Más bien, la influencia de los atributos emocionales es limitada debido a la combinación y la inclusión mutua de Jésed (bondad) en Guevurá (contención), y de Guevurá en Jésed.

En realidad, las Diez Sefirot son infinitas. El límite proviene de su combinación: Jésed está incluido en Guevurá y Guevurá en Jésed, y cada uno restringe al otro.

לכן עם היות שבחי' חסד מצד עצמה הוא בבחי' א"ס והיתה מתפשטת עד אין קץ

Por lo tanto, aunque el nivel de Jésed en sí mismo es infinito y se extendería sin fin,

Jésed, por sí mismo, es infinito y se extendería sin fin.

רק לפי שיש בחי' המנגדת לזה היא בחינת גבורה המצמצמת אותה ומונעת התפשטות החסד בלי גבול כו' להיות שאמר לעולמו די.

es solo que, dado que existe un nivel que se le opone, a saber, el nivel de Guevurá, esta lo contrae e impide que Jésed se extienda sin límite, etc., de modo que Él "dijo a Su mundo: '¡Basta!'".

Pero Guevurá, su opuesto, lo contrae e impide que se extienda sin límite. Por eso los Sabios dicen que, durante la creación, D'os "dijo a Su mundo: '¡Basta!'".

17 וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות המשכן ארבע באמה שמנה ועשרים באמה⁸⁸ ולא כתיב ארבע אמות⁸⁹ שמנה ועשרים אמות

Y esto es [lo que significa] lo que está escrito acerca de las cortinas del Mishkán: "cuatro por codo", "veintiocho por codo", y no está escrito "cuatro codos", "veintiocho codos";

Esto se ve en las cortinas del Mishkán: la Torá las mide "veintiocho por codo" y "cuatro por codo" (Éxodo 26:2), y no simplemente "veintiocho codos" y "cuatro codos".

אלא שהיריעות מצד עצמן הם בבחינת בלי גבול רק יש בחי' אמה המודדת ומצמצמת עד פה יהי' [יהיה] חסד ועד פה גבורה.

sino que las cortinas, consideradas en sí mismas, están en un nivel sin límite; solo existe el nivel del codo, que mide y contrae: hasta aquí será Jésed (bondad), y hasta aquí Guevurá (contención).

La formulación sugiere que las cortinas, consideradas en sí mismas, no tienen límite, y que es el codo, la medida, lo que les fija un límite, diciendo: "hasta aquí Jésed, hasta aquí Guevurá".

שע"ז נעשו בבחי' מדות והוא ענין קו המדה וקנה המדה⁹⁰ שביחזקאל.⁹¹ וכמ"ש בזהר פ' פקודי (דרל"ג ע"א)

Pues mediante esto llegaron a ser del nivel de las midot (medidas), y este es el concepto de la línea de medida y la vara de medir de Yejezkel, como está escrito en el Zóhar, Parshat Pekudei (233a).

Mediante esta medición llegaron a ser midot, palabra que significa tanto "atributos" como "medidas". La vara de medir de Yejezkel (Ezequiel 40:3) y la línea de medida expresan la misma idea, como explica el Zóhar sobre Pekudei.

וזהו שבחינת אדם היינו בחי' מאד ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא אדם (ויין מ"ש בפ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש [מה שכתוב שם] וצ"ל הלא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' אך באמת הא בהא תליא כו')

Y esto explica por qué el nivel de adam es, en verdad, el nivel de meod (mucho), y, sin embargo, se lo llama adam. (Y vean lo escrito en Parshat Yitró, en el discurso que comienza "Para comprender la explicación del concepto de 'Los Patriarcas son precisamente el carruaje'", donde dice: "Y debemos comprender: ¿acaso el Nombre Mah (45)...?", etc.; "pero, en verdad, uno depende del otro", etc.;

Así, el nivel de adam es, en esencia, meod, lo ilimitado, aunque se lo llame adam, una forma medida. El paréntesis remite a Torah Ohr, Parshat Yitró, donde se explica que el Nombre Mah, cuyo valor numérico es 45, igual al de adam, denota autoanulación; allí se pregunta cómo puede llamarse adam a ese Nombre, que representa una forma de tres líneas unidas, y se responde que "uno depende del otro".

ומשם יובן ג"כ ענין אדם אותיות מאד בע"א [כאופן אחר] והוא שכדי לעשות בחי' אדם זה שיהי' [שיהיה] בהתכללות כו' הוא ע"י המשכה מבחי' מאד ממש שבלי גבול שנמשך בבחי' אדם כו' ע"ש והיינו ע"י ככל מאדך⁹² בק"ש [בקריאת שמע] כו'):

y de allí también se comprenderá el concepto de que las letras de adam forman meod de otra manera: es decir, para producir este nivel de adam, de modo que los atributos estén incluidos unos en otros, etc., se requiere una emanación desde el nivel mismo de meod, que no tiene límite, y que se extiende al nivel de adam, etc. Véase allí. Y esto se logra mediante "con toda tu fuerza" en el Shemá, etc.)

De allí se entiende de otra manera la relación entre las letras de adam y las de meod: para formar este adam, en el que los atributos están incluidos unos en otros, se requiere una emanación desde el propio meod, lo ilimitado. En el servicio de la persona, esto se logra amando a D'os "con toda tu fuerza" en el Shemá.

«Has cautivado Mi corazón»: el corazón supremo

18 וזהו לבבתני⁹³ שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] שאתה עושה אותי לבחי"ל כי הנה כל חיות וקיום

ומזון של כל האיברים שבאדם והגוף בכללו הוא תלוי ונמשך מן הלב

Y esto es [el sentido de] «Has cautivado Mi corazón (libavtini)»: el Santo, bendito sea, le dice a la Congregación de Israel: «Tú Me conviertes en el nivel de un corazón». Pues toda la fuerza vital, el sustento y la nutrición de todos los miembros de una persona, así como del cuerpo en su conjunto, dependen del corazón y se extraen de él;

Ahora se llega al versículo mismo: en «Has cautivado Mi corazón» (libavtini), D'os le dice a la Congregación de Israel: «Tú Me conviertes en un corazón». En el cuerpo, la vida y la nutrición de cada miembro dependen del corazón y provienen de él.

כי הלב הוא משכן לנפש החיונית⁹⁴ וכמ"ש כי הדם הוא הנפש⁹⁵ שבהדם שכלב נקשרה ונתלבשה הנפש החיונית.

pues el corazón es la morada del alma vital (nefesh hajiyunit), como está escrito: «Porque la sangre es el alma (nefesh)»: en la sangre que está en el corazón está ligada y revestida el alma vital.

El corazón es la sede del alma vital, el alma que da vida al cuerpo, como está escrito: «Porque la sangre es el alma» (Deuteronomio 12:23): el alma vital está ligada a la sangre que se encuentra en el corazón.

19 והלב הוא המחלק החיות והדם לכל האיברים אך מאין יהיו הדמים בלב אינו מצד עצמו לבד

Y el corazón es lo que distribuye la fuerza vital y la sangre a todos los miembros. Pero ¿de dónde proviene la sangre que hay en el corazón? No proviene únicamente de sí mismo,

El corazón distribuye la vida y la sangre a todos los miembros. Pero la sangre que contiene no proviene únicamente de sí mismo.

כי מצד עצמו אין בו רק רביעית דם לבד ואין בו כדי התפשטות והילוך הדם בכל האיברים

pues por sí solo solo tiene un reviiit (un cuarto de log) de sangre, y eso no basta para que la sangre se extienda y fluya por todos los miembros;

Por sí solo, el corazón contiene apenas un reviiit, una pequeña medida de sangre, insuficiente para que esta fluya por todo el cuerpo.

רק שמוסיפים בו תמיד דם ע"י המאכל אשר יאכל האדם שמתעכל עד שנעשה לדם ונוטל הכבד ריבוי הדם והפסולת ושולח המובחר ללב.

sino que continuamente se le añade sangre por medio de los alimentos que la persona ingiere, que se digieren hasta convertirse en sangre; el hígado toma la mayor parte de la sangre y los desechos, y envía al corazón lo más selecto.

Se le añade sangre continuamente a partir de los alimentos, que se digieren hasta convertirse en sangre; el hígado toma la mayor parte de la sangre y los desechos, y envía al corazón únicamente la sangre más selecta.

20 וכך הנמשל שע"י העלאת נה"ב [נפש הבהמית] בעבודה שכלב זו תפלה⁹⁶ שנק' לחמי לאשי נעשה בחי' המשכת החיות בבחי' לב.

Y así es en aquello que representa la analogía: mediante la elevación del alma animal en «el servicio del corazón, que es la plegaria», llamado «Mi pan para Mis fuegos», se produce la atracción de la fuerza vital (jayut) al nivel del corazón.

Así también ocurre arriba: mediante la elevación del alma animal en la plegaria, «el servicio del corazón», llamada «Mi pan para Mis fuegos», la fuerza vital de D'os se atrae al nivel del «corazón» de arriba.

דהיינו שע"י הבירורים דבי"ע ששרשם מעולם התהו ניתוסף האור והחיות באדם דאצילות ועי"ז נמשך ממנו התפשטות החיות בהעולמות ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה ולכי ער^{97,98} וזהו לבנתני שאתה עושה אותי לבחי' לב.

Es decir, mediante las refinaciones de Beríá, Yetzirá y Asiá, cuya raíz proviene del Mundo de Tohu, se añaden luz y fuerza vital al Adam del Mundo de Atzilut (Emanación), y por medio de esto se atrae desde él la expansión de la fuerza vital a los mundos; véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo «Estoy dormida, pero mi corazón está despierto». Y esto es [el significado de] «Has cautivado Mi corazón»: «Me conviertes en el nivel de un corazón».

Las refinaciones de los tres mundos inferiores, cuya raíz está en Tohu, añaden luz y fuerza vital al «Adam» de Atzilut, así como el alimento añade sangre al corazón; desde allí, la vida se extiende a todos los mundos. El texto también remite a su explicación de «Estoy dormida, pero mi corazón está despierto» (Song of Songs 5:2). Esto es «Has cautivado Mi corazón»: mediante la plegaria, Israel convierte a D'os en un corazón que da vida a todos.

21 והנה בלב יש ב' חללים⁹⁹ חלל הימיני וחלל השמאלי חלל השמאלי הוא משכן הדם וחלל הימיני הוא מלא אויר ורוח שהוא עיקר הרוח חיים

Ahora bien, en el corazón hay dos cavidades: la cavidad derecha y la cavidad izquierda. La cavidad izquierda es la morada de la sangre, y la cavidad derecha está llena de aire y espíritu (rúaj), que constituye el asiento principal del espíritu de vida.

El maamar explica ahora “Has capturado Mi corazón” a partir de la estructura del corazón. El corazón tiene dos cavidades: la izquierda contiene la sangre, y la derecha está llena de aire y espíritu, el asiento principal del “espíritu de vida”.

כי הדם בעצמו לא היי [היה] יכול להתפשט ולהלוך בכל האיברים זולתי הרוח חיים שמוליכו וגם עוד נוסף ברוח החיים שממשיך אל המוח ומחבר אתן הלב שבמוח אין שם הילוך הדם

Pues la sangre por sí sola no podría extenderse ni circular por todos los miembros sin el espíritu de vida que la transporta. Además, el espíritu de vida hace algo más: llega hasta el cerebro y lo une al corazón, pues en el cerebro no circula la sangre;

La sangre no puede circular por el cuerpo por sí sola; el espíritu de vida la transporta. El espíritu también asciende al cerebro y lo conecta con el corazón, pues en el cerebro no circula sangre.

רק האויר ורוח חיים שבלב הוא המקשר ומחבר הלב למוח ומן המוח חוזר ושב אל הלב כנודע וכך למעלה לבבתי היינו ב' בחי' שבלב.

solo el aire y el espíritu de vida que están en el corazón vinculan y unen el corazón con el cerebro, y desde el cerebro regresan al corazón, como es sabido. Así también, arriba, “Has capturado Mi corazón” (libavtini) significa los dos aspectos que hay en el corazón,

Solo el espíritu del corazón vincula el corazón con el cerebro y regresa del cerebro al corazón. De igual modo, arriba, libavtini se refiere a dos aspectos del corazón supremo.

חלל הימיני וחלל השמאלי והיינו שהחיות הנמשך ומתפשט מאצילות לביי"ע להחיות נשמות ומלאכים זהו כמו בחינת התפשטות

la cavidad derecha y la cavidad izquierda. Es decir, la fuerza vital (jayut) que se extiende desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá para dar vida a las almas y los ángeles es como la extensión de

Las cavidades derecha e izquierda representan dos flujos de vida divina. La vida que se extiende desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, dando vida a las almas y los ángeles, es como la sangre que se extiende desde la cavidad izquierda hacia los miembros.

החיות מחלל השמאלי לכל אברי הגוף והמשכת האור והחיות מעצמות א"ס ב"ה שאינו בגדר ספי' [ספירה / ספירות] כלל להיות נמשך התהוות החכמה דאצ"י אנת חכים¹⁰⁰ כו'

la fuerza vital desde la cavidad izquierda hacia todos los miembros del cuerpo; y la atracción de la luz y la fuerza vital desde la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no pertenece en absoluto a la categoría de las Sefirot, para que se produzca la emanación de Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación), “Tú eres sabio”, etc.,

El otro flujo proviene de la esencia del Infinito, que está más allá de todas las Sefirot, y hace existir a Jojmá de Atzilut. La expresión del Tikkunei Zohar, “Tú eres sabio”, pero no con una sabiduría conocida, expresa que Él es sabio y, sin embargo, está más allá de la sefirá de Jojmá.

היא כמו התפשטות המשכת החיות מחלל הימיני שכלב שהוא מלא רוח שממשיך ג"כ אל המוח וכך הוא המשכה להיות בחי' חכמה כו'

es como la extensión y la atracción de la fuerza vital desde la cavidad derecha del corazón, que está llena de espíritu y que también llega hasta el cerebro. Así también, la atracción que hace surgir el nivel de Jojmá, etc.

Ese flujo es como el espíritu de la cavidad derecha, que asciende al cerebro: la atracción desde el Infinito que hace surgir a Jojmá es el “espíritu” del corazón supremo.

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דצ"ג ע"ב) ע"פ לך אמר לבי בקשו פני^{101, 102} כו'

(Véase el comentario del Ramaz al Zohar, Parashat Emor) (93b), sobre [el versículo] “De Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”, etc.,

El paréntesis remite al comentario del Ramaz al Zohar sobre Parashat Emor, donde se explica el versículo “De Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’” (Salmos 27:8).

שהאריך שם בענין לב ושאר אבא מאיר בחלל ימיני שכלב שבו רוח החיות ואימא מאירה בחלל השמאלי שבו הדם כו'.

donde trata extensamente el tema del corazón, y explica que la luz de Aba ilumina la cavidad derecha del corazón, en la que está el espíritu de vida, mientras que Ima ilumina la cavidad izquierda, en la que está la sangre, etc.

Allí el Ramaz trata extensamente el tema del corazón: la luz de Aba (Jojmá) ilumina la cavidad derecha, donde está el espíritu de vida, e Ima (Biná) ilumina la cavidad izquierda, donde está la sangre.

ופנימית הלב הוא פנימית ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] כו' וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' פנחס (בדף רכ"א). וא"כ עפ"י [על פי זה] מובן מש"כ [מה שכתוב] דהחיות שמתפשט מאצילות להחיות עולם הבריאה זהו מבחי' חלל השמאלי שכלב היינו

Y la dimensión interior del corazón es la dimensión interior de [los Nombres] Av (72) y Sag (63), etc. Y así también escribió en Parashat Pinjás (en el folio 221). Si es así, de acuerdo con esto se comprende lo que se escribió: que la fuerza vital que se extiende desde Atzilut para dar vida al Mundo de Beriá proviene del nivel de la cavidad izquierda del corazón; es decir,

Agrega que la dimensión interior del corazón es la dimensión interior de los Nombres divinos Av (72) y Sag (63), y señala lo mismo en Parashat Pinjás. Esto confirma lo dicho: la vida que se extiende desde Atzilut a Beriá proviene de la cavidad izquierda.

כי אימא מקננא בכורסיא^{104, 103} אבל אצילות הוא בחי' חכמה בכלל שהוא בחי' חלל הימיני כו' porque "Ima anida en el Trono"; pero Atzilut es el nivel de Jojmá en general, que es el nivel de la cavidad derecha, etc.

Esto se debe a que "Ima anida en el Trono": Biná, la cavidad izquierda, ilumina en Beriá, el Mundo del Trono. Atzilut en su conjunto es Jojmá, la cavidad derecha.

ונק' רוח כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"ה שכתב בשם ספר יצירה שהחכמה נק' רוח אלקים חיים¹⁰⁵ ועמ"ש מענין רוח ע"פ והיה מספר¹⁰⁶ בני ישראל כחול הים.¹⁰⁷

Y se llama ruaj (espíritu), como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar Mojin deTzelem, capítulo 5, donde escribe en nombre de Sefer Yetzirá que Jojmá se llama "el espíritu del D'os viviente". Y véase lo escrito acerca de ruaj en el versículo "Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar".

El flujo que hace surgir a Jojmá se llama ruaj, espíritu, como dice Etz Jaim en nombre de Sefer Yetzirá, que llama a Jojmá "el espíritu del D'os viviente". El texto también remite a su explicación de ruaj en "Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar" (Oseas 2:1).

א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין כו' בענין אויר אור י' שהארת אור הנר הוא ע"ח [עץ חיים] שיש אויר סביב האור כו' ע"ש

Alternativamente, de acuerdo con lo escrito en Parashat Miketz, en el discurso que comienza "La lámpara de Janucá", etc., "para que la mezuzá esté a la derecha", etc., acerca de avir (aire) [como] or (luz) [con una] yud: la luz de la lámpara resplandece porque hay aire alrededor de la luz, etc. Véase allí.

Otra explicación se basa en el discurso sobre la lámpara de Janucá en Parashat Miketz: avir (aire) es or (luz) con una yud añadida, y la luz de una lámpara puede resplandecer solo porque hay aire a su alrededor.

נמצא האור שהוא בחי חכמה כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] מקבל מבחי אור שהוא בחי כתר כו' ואור היינו רוח.

De ello se desprende que la luz, que es el nivel de Jojmá, como se explicó arriba, recibe del nivel de aire, que es el nivel de Kéter (la Corona), etc.; y aire es ruaj.

Así, la luz, Jojmá, recibe del “aire”, que es Kéter, el nivel que está por encima de ella; y aire es ruaj, espíritu.

לכן ההמשכה מא"ס ב"ה להיות התהוות החכמה נק' בשם רוח הנמשך מחלל הימני שכלב ובי המשכות אלו דלבבתי הוא ע"י בי בחי אחותי וכלה

Por lo tanto, la emanación desde el Ein Sof, bendito sea, para que surja Jojmá se llama ruaj, que se extiende desde la cavidad derecha del corazón. Y estas dos emanaciones de libavtini se producen por medio de los dos niveles “Mi hermana” y “novia”,

Por lo tanto, el flujo desde el Infinito que hace surgir a Jojmá se llama “espíritu” y proviene de la cavidad derecha del corazón supremo. Los dos flujos de libavtini son despertados por los dos nombres del versículo: “Mi hermana” y “novia”.

שהם בי אהבות אחותי היא אהבה הנמשכת מבחי חכמה אחותי רעיתי¹⁰⁸ תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁰⁹ כו'

que son dos amores. “Mi hermana” es un amor que se extiende del nivel de Jojmá: “mi hermana, mi compañera”, “dos compañeros que nunca se separan”, etc.

Son dos clases de amor. “Mi hermana” es un amor que se extiende de Jojmá, como en “mi hermana, mi compañera” (Cantar de los Cantares 5:2), que evoca la expresión del Zóhar: “dos compañeros que nunca se separan”.

והיא אהבה בנחת ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעין^{110, 111} והוא בחי אהבה הטבעית שהיא מבחינת חכמה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים].¹¹² ועי"ז מעורר וממשיך המשכת החיות בנאצלים הנקרא רוח (וזהו אמור לחכמה אחותי את).¹¹³

Y es un amor sereno, conforme a “Las palabras de los sabios se escuchan con serenidad”; y es el nivel del amor natural, que proviene del nivel de Jojmá, como está escrito en Sefer Shel Beinonim. Y por medio de esto despierta y atrae el flujo de la fuerza vital hacia los emanados, que se llama ruaj. (Y este es [el significado de] “Dile a Jojmá: ‘Tú eres mi hermana’”).

Este amor es sereno, como en “Las palabras de los sabios se escuchan con serenidad” (Eclesiastés 9:17); es el amor natural del alma divina, que proviene de Jojmá, como explica el Tania. Atrae el “espíritu”, la fuerza vital de los niveles emanados, como en “Dile a Jojmá: ‘Tú eres mi hermana’” (Proverbios 7:4).

וכלה היא בחי' אהבה כרשפי אש¹¹⁴ כלתה נפשי¹¹⁵ שהוא מבחי' בינה ליבא ועיי' נמשך אור א"ס בבי"ע והיינו עיי' המדות לך ה' הגדולה כו':¹¹⁶

Y “novia” es el nivel de un amor como llamaradas de fuego, “mi alma desfallece”, que proviene del nivel de Biná (entendimiento), “el corazón”; y por medio de esto la Luz Infinita (Or Ein Sof) es atraída a Beríá, Yetzirá y Asiá, y esto ocurre por medio de los atributos emocionales (midot): “Tuya, Havaíá, es la grandeza”, etc.

“Novia” (kalá) es el amor ardiente en el que “mi alma desfallece” (kalsá, Salmos 84:3); proviene de Biná, llamada “el corazón”. Por medio de él, la Luz Infinita es atraída a Beríá, Yetzirá y Asiá a través de los atributos emocionales: “Tuya, Havaíá, es la grandeza”.

22 ה ובי' בחי' אהבות אלו הוא גי'כ מ"ש ע"פ באתי לגני^{117, 118} כו' מענין ההפרש שבין בחי' ריעים לדודים שבחי' ריעים הם דלא מתפרשין שאהבתם תמידית

5. Y estos dos niveles de amor son también lo que está escrito sobre el versículo “He venido a Mi jardín”, etc., acerca de la diferencia entre el nivel de “compañeros” y el de “amados”: el nivel de “compañeros” es que nunca se separan, pues su amor es constante,

La quinta sección vincula los dos amores con el maamar “He venido a Mi jardín” (Cantar de los Cantares 5:1), que distingue entre “compañeros” (re'im) y “amados” (dodim). Los compañeros nunca se separan; su amor es constante.

ולכן אין שייך רשפי אש וצמאון וזהו בחי' מי שתורתם אומנתם¹¹⁹ כו' ודודים הוא שאהבתם לפרקים ועתים מזומנים בשעה שמעורר את האהבה כמו בשעת תפלה וכיוצא בזה ולכן באהבה זו שייך צמאון ויסוד האש כו'.

y por eso no corresponden “llamaradas de fuego” ni sed; este es el nivel de aquellos cuya ocupación es la Torá, etc. Y “amados” son aquellos cuyo amor se manifiesta a intervalos y en momentos determinados, cuando despiertan el amor, como durante la plegaria y en situaciones semejantes. Por eso, en este amor sí corresponden la sed y el elemento del fuego, etc.

Un amor constante no tiene llamaradas de fuego ni sed; corresponde a quienes se ocupan exclusivamente del estudio de la Torá. Los amados aman en momentos determinados, cuando despiertan su amor, como durante la plegaria; en ese amor hay sed y el elemento del fuego.

ולכן א"ש [אתי שפיר] שעיי' בחינת אחותי¹²⁰ מעורר וממשיך מבחי' עליונה יותר וע' בזהר ויקרא (דק"ב א')

Por eso se entiende bien que mediante el nivel de “Mi hermana” se despierta y se atrae desde un nivel más elevado. Véase también el Zohar sobre Vayikrá (112a)

Así se entiende que “Mi hermana”, el amor constante que proviene de Jojmá, despierta y atrae desde un nivel más elevado que el amor ardiente de “novia”. El texto remite al lector al Zohar sobre Vayikrá.

ע"פ אחותי וזהר פ' אמור (דף ק' ע"ב) ועמ"ש ע"פ שיר השירים^{121, 122} בענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה ומ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה¹²³ כו'.

sobre “Mi hermana”, y el Zohar, Parshat Emor (folio 100b). Véase también lo escrito sobre el versículo “Cantar de los Cantares”, acerca de la Shejiná superior y la Shejiná inferior, y lo escrito sobre el versículo “Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea”, etc.

También remite al Zohar sobre Emor, que interpreta “Ella es mi hermana, hija de mi padre” como la unión que proviene de Aba, Jojmá; a su maamar sobre “Cantar de los Cantares”, acerca de la Shejiná superior y la inferior; y a su maamar sobre “Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea”.

גם אפשר ב' אהבות אלו נמשכים מב' בחי' דעת כי דעת עליון מייחד ומחבר חו"ב [חכמה ובינה]

También es posible [decir] que estos dos amores se derivan de los dos niveles de Daat (conocimiento), pues el Daat superior une y vincula Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento);

Otra explicación: los dos amores provienen de los dos niveles de Daat. El Daat superior une Jojmá y Biná.

לכן עי"ז נמשך האהבה דבחי' אחותי שהיא מבחי' חכמה כמ"ש בזהר ע"פ אמור לחכמה אחותי את.¹²⁴

por eso, mediante él se atrae el amor del nivel de “Mi hermana”, que proviene del nivel de Jojmá, como está escrito en el Zohar sobre “Di a Jojmá: ‘Tú eres mi hermana’”.

Por lo tanto, de él proviene el amor de “Mi hermana”, que corresponde a Jojmá, como interpreta el Zohar: “Di a Jojmá: ‘Tú eres mi hermana’”.

ודעת תחתון מחבר וממשיך התפשטות השכל כמדות מזה נמשך בחי' אהבה הכי דבחינת כלתה נפשי כו'

Y el Daat inferior une y atrae la expansión del intelecto dentro de los atributos emocionales (midot); de esto se deriva el segundo nivel de amor, el nivel de “mi alma desfallece”, etc.

El Daat inferior une el intelecto con los atributos emocionales y lo atrae hacia ellos; de él proviene el segundo amor, “mi alma desfallece”, el amor de la “novia”.

וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים (דע"ה א') ענין קירות לבו¹²⁵ שהם כחות שבשני חללי הלב הם חו"ג [חסד וגבורה] הנמשכים מהדעת. וכמ"ש מזה במ"א הנ"ל.

Y así explica el Ramaz, en el Raaya Mehemna, Parshat Shoftim (275a), el significado de “las paredes de su corazón”: son las fuerzas que se encuentran en las dos cavidades del corazón, que son Jésed (bondad) y Guevurá (contención), derivadas de Daat. Y sobre esto está escrito en otro lugar, mencionado arriba.

Así explica el Ramaz que las “paredes de su corazón” del Raaya Mehemna son las fuerzas que se encuentran en las dos cavidades del corazón, Jésed y Guevurá, que provienen de Daat.

ובח"י עומקא דליבא י"ל [יש לומר] ששרשו מדעת עליון וזהו ענין אחותי ועמ"ש מענין אחותי ע"פ ושבתה הארץ^{127, 126} ארעא אתבטלת כו'

Y en cuanto al nivel de “la profundidad del corazón”, puede decirse que su raíz está en el Daat superior; y este es el sentido de “hermana mía”. Véase también lo escrito acerca de “hermana mía” sobre el versículo “Y la tierra descansará”: “la tierra quedó anulada”, etc.

“La profundidad del corazón”, su punto más íntimo, puede tener su raíz en el Daat superior, y esto es “hermana mía”. El texto remite a su discurso sobre “Y la tierra descansará” (Leviticus 25:2), donde se explica “hermana mía”.

ועמ"ש מענין דעת עליון שבנפש בביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה¹²⁸ כו'.

Véase también lo escrito acerca del Daat superior en el alma, en la explicación del versículo “Muchas aguas no pueden apagar el amor”, etc.

También remite a su explicación de “Muchas aguas no pueden apagar el amor” (Song of Songs 8:7), acerca del Daat superior dentro del alma.

ולכן ע"י ב' בחי' אלו נמשך מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין כי אל דעות¹²⁹ כו' שבאמת כולא חד.

Por lo tanto, mediante estos dos niveles, se atrae del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como se explicó arriba respecto de “Pues Havaia es un D'os de deot”, etc.: en verdad, todo es uno.

Mediante estos dos amores, el sovev se atrae al memalé, como se explicó arriba a propósito de “Pues Havaia es un D'os de deot”: los dos niveles de Daat, al igual que las dos luces, son en verdad uno.

El sentido llano: las dos almas

23 והנה כ"ז [כל זה] הוא דעת עליון וד"ת [ודעת תחתון] שבנפש האלקית. אך עוד י"ל [יש לומר] כפשוטו כי אפילו ע"י אהבה הנמשכת מהדעת תחתון של הננ"א [נה"א] מעוררים וממשיכים למעלה מבחי' דעת עליון שהוא בחי' סוכ"ע.

Ahora bien, todo esto se refiere al Daat superior y al Daat inferior del alma divina. Pero también puede explicarse según su sentido simple: incluso mediante el amor que se deriva del Daat inferior del alma divina, se despierta y se atrae desde arriba, desde el nivel del Daat superior, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Hasta aquí, ambos niveles de Daat se referían al alma divina. Ahora se propone una lectura más simple: incluso el amor que se deriva del Daat inferior del alma divina despierta el Daat superior de lo Alto, sovev kol almin.

והיינו לפי שבאדם יש ג"כ נפש הבהמית שהיא ג"כ נפש המשכלת אלא שהיא הנמשכת אחר הגשמיות שהיא מק"נ [מקליפת נוגה].

Esto se debe a que el ser humano también tiene un alma animal, que es asimismo un alma intelectual, aunque está atraída hacia lo físico, pues proviene de kelipat noga.

Esto se debe a que la persona también tiene un alma animal, que es asimismo un alma intelectual, pero cuyo intelecto se dirige hacia las cosas físicas, pues proviene de kelipat noga, la "cáscara translúcida" en la que están mezclados el bien y el mal.

אבל נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת ומתבוננת תמיד ומשגת באור א"ס ב"ה ואין לה השכלה אחרת ועמ"ש מזה בד"ה המגביהי לשבת¹³⁰ כו'

Pero el alma divina es, en esencia, un alma intelectual, que contempla constantemente y capta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y no tiene otro objeto de estudio. Véase lo que se explica al respecto en el discurso que comienza: "Aquel que está entronizado en las alturas", etc.

En cambio, el alma divina es, en esencia, un intelecto dirigido a D'os: contempla constantemente y capta la Luz Infinita, y no tiene ningún otro interés. El texto remite al discurso sobre "Aquel que está entronizado en las alturas" (Salmos 113:5).

ולכן כל בחי' מהדעת של נפש האלקית נק' בודאי דעת עליון לגבי הדעת ושכל האנושי הנמשך מנה"ב

[מנפש הבהמית] שבאדם שהיא משכלת ומשגת גשמיות עה"ז [עולם הזה]

Por lo tanto, todo nivel del Daat del alma divina se llama ciertamente Daat superior en relación con el Daat y el intelecto humanos que se derivan del alma animal de la persona, la cual entiende y capta la realidad física de este mundo,

Así, todo nivel de Daat del alma divina es “Daat superior” en comparación con el intelecto humano del alma animal, que capta las cosas físicas de este mundo.

וגם יכולה להשכיל ג"כ באלקות וכי הנה"ב [הנפש הבהמית] כלולה מטו"ר [מטוב ורע] ואפשר שזהו ענין עץ החיים ועץ הדעת טוב ורע עץ הדעת טוב ורע הוא בחינת דעת דנה"ב [דנפש הבהמית] ועץ החיים הוא דעת וחכמה דנה"א [דנפש האלקית] כו'

y también puede comprender la Divinidad; pues el alma animal está compuesta de bien y mal. Y es posible que esto corresponda al Árbol de la Vida y al Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal: el Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal es el nivel de Daat del alma animal, mientras que el Árbol de la Vida es el Daat y la Jojmá del alma divina, etc.

El alma animal también puede comprender la Divinidad, pues es una mezcla de bien y mal. El Alter Rebe propone que esto corresponde al Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal, mientras que el Daat y la Jojmá del alma divina son el Árbol de la Vida.

הגם שבמ"א נתבאר שגם בנה"א [בנפש האלקית] שייך בחי' עץ הדעת וכמ"ש ע"פ מקושש עצים.^{131, 132} מ"מ אינו נק' כלל עץ הדעת טוב ורע ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש בפרדס בערך עץ.

Aunque en otro lugar se explica que el nivel del Árbol del Conocimiento también corresponde al alma divina, como se explica acerca del versículo “el que recogía leña”, sin embargo, de ningún modo se la llama Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal, D'os libre, como se afirma en el Pardes, en la entrada “Etz” (árbol).

En otro lugar, a propósito del hombre que recogía leña en Shabat (Números 15:32), se dice que el Árbol del Conocimiento también corresponde al alma divina; pero al alma divina nunca se la llama Árbol del Conocimiento “del Bien y del Mal”, como señala el Pardes en la entrada “árbol”.

אבל עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ממש היא ק"נ [קליפת נוגה] שמשם נמשכה הנה"ב [הנפש הבהמית] וע' מזה בד"ה ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו^{133, 134} כו'

Pero el verdadero Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal es, principalmente, kelipat noga, de la cual se deriva el alma animal. Véase al respecto el discurso que comienza: “En el Raaya Mehemna, en la parashá de Naso: ‘Y los entendidos resplandecerán’”, etc.

El verdadero Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal es kelipat noga, la fuente del alma animal. El texto remite al discurso sobre “Y los entendidos resplandecerán” (Daniel 12:3) en el Raaya Mehemna, que la nota de Kehot identifica como Iggeres HaKodesh 26 en Tanya.

והנה כשהאדם מגביר החב"ד [החכמה בינה ודעת] של הנה"א [הנפש האלקית] על השכל שבנה"ב [שבנפש הבהמית] שמעמיק בשכלו ומחשבתו בהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה אזי יתבטל דעת ושכל הנה"ב [הנפש הבהמית] ויתכלל בדעת של הנה"א [הנפש האלקית]

Ahora bien, cuando la persona hace prevalecer el Jojmá, el Biná y el Daat del alma divina sobre el intelecto del alma animal, profundizando en su intelecto y pensamiento mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, durante el Shemá y la plegaria, entonces el Daat y el intelecto del alma animal se anularán y quedarán integrados en el Daat del alma divina;

Cuando la persona hace prevalecer el intelecto de su alma divina sobre el del alma animal, contemplando la grandeza de D'os durante el Shemá y la plegaria, la mente del alma animal se anula y queda integrada en el Daat del alma divina.

ואזי גם המדות הנולדות מהשכל הגשמי לתאוות עולם הזה יתבטלו במדות הנולדות מהדעת של נפש אלקית לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בבחי' אחותי או בבחי' כלה כלתה נפשי כו'

Y entonces también los atributos emocionales (midot) nacidos del intelecto físico, [dirigidos] a los deseos de este mundo, serán anulados en los atributos nacidos del Daat del alma divina, para adherirse a Él, bendito sea, con adhesión, anhelo y deseo, a la manera de «Mi hermana» o a la manera de «novia», «mi alma desfallece», etc.

Entonces las emociones del alma animal, nacidas del intelecto físico y dirigidas a los deseos mundanos, también se incorporan a las emociones del alma divina, que anhela adherirse a D'os, ya sea con el amor sereno de «Mi hermana» o con el amor ardiente de «novia».

נמצא התפלה שהיא בירור הנה"ב [הנפש הבהמית] גורם ביטול והעלאת דעת תחתון שכאדם בדעת עליון שהוא בחי' בירור והתחברות עץ הדעת בעץ החיים

De ello resulta que la plegaria, que es la depuración del alma animal, provoca la anulación y elevación del Daat inferior del hombre al Daat superior, que es la depuración y unión del Árbol del Conocimiento con el Árbol de la Vida.

Así, la plegaria, que depura el alma animal, eleva el Daat inferior de la persona al Daat superior: el Árbol del Conocimiento es depurado y unido al Árbol de la Vida.

ולכן עייז מעורר וממשיך ג"כ מלמעלה המשכה מדעת עליון הסוכ"ע בדעת תחתון וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שנקראים ג"כ עץ החיים ועץ הדעת לפעמים וכה, ג איתא דיצ"ט [דיצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] שרשן מבי' חללי הלב דז"א כדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור (דצ"ג) הנ"ל.

Por lo tanto, mediante esto también se despierta y se atrae desde Arriba una emanación del Daat superior, sovev kol almin, hacia el Daat inferior y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que a veces también son llamados Árbol de la Vida y Árbol del Conocimiento. Y de manera similar se afirma que las inclinaciones al bien y al mal tienen su raíz en las dos cámaras del corazón de Zeir Anpín, como explica el Ramaz sobre la parashá Emor (93), mencionada arriba.

En respuesta, el Daat superior de Arriba, sovev, es atraído hacia el Daat inferior, memalé; a estos también se los llama a veces Árbol de la Vida y Árbol del Conocimiento. De manera similar, el Ramaz sitúa las raíces de las inclinaciones al bien y al mal en las dos cámaras del corazón de Zeir Anpín.

וז"ש [וזהו שכתוב] לא הביט און ביעקב¹³⁵ כו' וכ"כ [וכן כתב] למה כי ה' אלקיו עמו דהיינו עיי' שממשיך האדם אלקות כנפשו שהשכל ומדות של נה"ב [נפש הבהמית] הנקי עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

Y este es [el sentido de] lo escrito: «No ha visto iniquidad en Yaakov», etc. ¿Y por qué? «Porque Havaiá, su D'os, está con él»: es decir, cuando la persona atrae Divinidad a su alma, de modo que el intelecto y los atributos del alma animal, llamados Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal,

Esto explica «No ha visto iniquidad en Yaakov» y la razón que se da: «Havaiá, su D'os, está con él» (Números 23:21). D'os está «con él» cuando la persona atrae Divinidad a su alma, de modo que la mente y las emociones de su alma animal, el Árbol del Conocimiento, ceden.

יתבטלו לגבי שכל ומדות של נפש האלקית הנק' עץ החיים הן שהביטול בבחי' אחותי הן שהביטול בבחי' כלה עכ"פ [על כל פנים] הכל ביטול נה"ב [נפש הבהמית] והתכללותה בנה"א [בנפש האלקית] שהשכל ומדות דנה"ב [דנפש הבהמית] ג"כ מסכימים לאהבה זו.

son anulados ante el intelecto y los atributos del alma divina, llamados Árbol de la Vida, ya sea que la anulación sea a la manera de «Mi hermana» o a la manera de «novia»; en cualquier caso, todo ello es la anulación del alma animal y su incorporación al alma divina, de modo que el intelecto y los atributos del alma animal también concuerdan con este amor.

La mente y las emociones del alma animal ceden ante las del alma divina, el Árbol de la Vida, ya sea mediante el amor de «Mi hermana» o el de «novia». En ambos casos, el alma animal es anulada e incorporada al alma divina, hasta que también ella concuerda con este amor.

לכן עי"ז מעורר מלמעלה בחי' דעת עליון שלמעלה בא"ס ב"ה שהוא בחי' סוכ"ע והמדות הנמשכים ממנו הן ורב חסד חסד דלגאו ועי"ז לא הביט און ביעקב כו'

Por lo tanto, mediante esto se despierta desde Arriba el nivel del Daat superior, que está por encima, en el Infinito, bendito sea, y que es el nivel de sovev kol almin; y los atributos que se derivan de él son «abundante en bondad», el Jésed interior. Y mediante esto, «No ha visto iniquidad en Yaakov», etc.

Esto despierta el Daat superior en el Infinito, sovev, y los atributos que fluyen de él: «abundante en bondad», el Jésed interior. De allí proviene «No ha visto iniquidad en Yaakov»: el Daat superior ve sin verse impulsado a castigar.

כי המעט שמלמטה מעורר הרבה למעלה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ג [חלק ג'] (ספ"ב) ולכן הקרבנות מכפרים וזהו לבבתני אחותי כלה:

Pues lo poco que proviene de abajo despierta mucho Arriba, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, parte III (final del capítulo 12). Por eso los sacrificios expían. Y este es [el sentido de] «Has cautivado Mi corazón, Mi hermana, [Mi] novia».

Un pequeño esfuerzo desde abajo despierta mucho Arriba, como explica el Tania al final de Igueret HaTeshuvá. Por eso los sacrificios expían, y este es el sentido de «Has cautivado Mi corazón, Mi hermana, [Mi] novia».

«Uno de tus ojos» y «un collar»

24 ו לבבתי באחת מעיניך.¹³⁶ באחד כתיב עיניך הם עיני העדה¹³⁷ שתורתם אומנתם והם בבחי' דמסתכלין ביקרא דמלכא אך יש בהם ב' בחינות.

6. “Has cautivado Mi corazón con uno (be’ajas) de tus ojos”. Está escrito be’ajad. “Tus ojos” son “los ojos de la congregación”: aquellos cuya ocupación es la Torá y que se encuentran en el estado de “contemplar la gloria del Rey”. Sin embargo, hay en ellos dos niveles.

La sexta sección pasa a las palabras siguientes: “Has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos”. La palabra “uno” está escrita be’ajad (masculino) y se lee be’ajas (femenino). “Tus ojos” son “los ojos de la congregación”: los eruditos cuya ocupación es la Torá y que están siempre “contemplando la gloria del Rey”.

הא' שהם בבחי' הביטול דיחודית [דיחודא תתאה] ביטול היש שהוא יש רק שבטל ומשתחוה והב' בחי' יחודי
[יחודא עילאה] שאין עוד מלבדו¹³⁸ ממש והוא ביטול האמיתי והן ב' בחינות אבינו מלכנו

El primero es que se encuentran en la autoanulación (bitul) de la unidad inferior (yijudá tataá), la autoanulación de lo que es un “algo” (yesh): es algo, pero está anulado y se inclina. El segundo es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá): que verdaderamente no hay nada fuera de Él; esta es la verdadera autoanulación. Y estos son los dos niveles de “nuestro Padre, nuestro Rey”.

Su autoanulación tiene dos niveles. La unidad inferior (yijudá tataá) es el bitul de un ser que todavía existe, pero se inclina ante D'os; la unidad superior (yijudá ilaá) es la conciencia de que “no hay nada fuera de Él” (Deuteronomio 4:35), el verdadero bitul. Estos son los dos niveles expresados en “nuestro Padre, nuestro Rey”.

וזהו ענין באחד ובאחת יחודי [יחודא עילאה] היא בחי' באחד כתיב עולם המחשבה שהיא עלמא דאתכסא
ויחודית [ויחודא תתאה] באחת קרי עולם הדבור עלמא דאתגליא. ומכל א' משני בחינות אלו גורמים בחי'
לבבתי:

Y este es el sentido de be’ajad y be’ajas: la unidad superior es el nivel de be’ajad, la forma escrita, el mundo del pensamiento, que es el mundo oculto; y la unidad inferior es be’ajas, la forma leída, el mundo del habla, el mundo revelado. Cada uno de estos dos niveles suscita el nivel de “Has cautivado Mi corazón”.

La forma escrita be’ajad es la unidad superior, el mundo del pensamiento, el mundo oculto; la forma leída be’ajas es la unidad inferior, el mundo del habla, el mundo revelado. Por medio de cualquiera de estos dos niveles, Israel suscita “Has cautivado Mi corazón”.

25 באחד ענק מצורניך.¹³⁹ ענק תכשיט של אבנים טובות ומרגליות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ונאות להתקשט בהן וכך מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה¹⁴⁰ בחיי אותיות הדבור שהן בחיי דומם שתי אבנים בונות¹⁴¹ כוי

«Con un collar (anak) de tu cuello». Un anak es un adorno de piedras preciosas y perlas, que son inanimadas y, sin embargo, brillan y son hermosas para adornarse con ellas. Así también, «Maljut (soberanía) es la boca; la llamamos la Torá Oral»: el nivel de las letras del habla, que son del nivel de lo inanimado; «dos piedras construyen», etc.

A continuación: «con un collar de tu cuello». Un collar está hecho de piedras preciosas y perlas, cosas sin vida que, sin embargo, brillan y adornan. Así también, Maljut, a la que el Tikkunei Zohar llama «la boca» y «la Torá Oral», consiste en las letras del habla, que son como piedras inanimadas; Sefer Yetzirah llama «piedras» a las letras («dos piedras construyen dos casas»).

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן אור א"ס הסוכ"ע והן בחיי ענקים לגרגרותיך¹⁴² לפי שהן מאור העליון ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ צוארך בחרוזים.¹⁴³

Y, sin embargo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), se extiende dentro de ellas, y ellas son el nivel de «collares para tu garganta», pues provienen de la luz suprema. Véase también lo escrito arriba sobre el versículo «tu cuello, adornado con collares de cuentas».

Sin embargo, la Luz Infinita, sovev kol almin, se extiende dentro de estas letras, de modo que son «collares para tu garganta» (Proverbios 1:9), pues resplandecen con una luz que proviene de lo alto. El texto remite a la explicación de «tu cuello, adornado con collares de cuentas» (Cantar de los Cantares 1:10).

26 וכלל הפסוק שלבבתי בין בבחי אחותי ובבחי כלה שבשעת התפלה ובין בבחינת עיניך שהוא הכיטול לכל היום בעיני העדה ובחי ענק הוא

Y el versículo en su conjunto [dice] que “Has cautivado Mi corazón”, tanto en el aspecto de “hermana Mía” como en el de “novia”, que corresponde al momento de la plegaria, como en el aspecto de “tus ojos”, que es la autoanulación durante todo el día de “los ojos de la congregación”; y el nivel del anák es

En síntesis, el versículo: Israel cautiva el corazón de D'os mediante los amores expresados en “hermana Mía” y “novia”, que se sienten durante la plegaria, y mediante “tus ojos”, la autoanulación constante de los estudiosos.

בחי' אותיות התורה לבעלי עסקים שאינן יכולים להיות בביטול כל היום ואזי אפילו פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית¹⁴⁴ כו' וזהו באחד ענק כו' כנ"ל:

el nivel de las letras de la Torá para los hombres de negocios, que no pueden permanecer en un estado de autoanulación durante todo el día; entonces, incluso “un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche”, etc. Y esto es “con un solo collar”, etc., como se mencionó antes.

El “collar” es el estudio de Torá de quienes se dedican a los negocios y no pueden permanecer en autoanulación durante todo el día; para ellos, incluso estudiar un capítulo por la mañana y otro por la noche cuenta, como dice el Talmud, y esto también es “con un solo collar”.

SECCIÓN 9 • 27-29

Otra explicación: el corazón interior

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] כפי' לבבתי בסגנון אחר קצת והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה מי מנה עפר יעקב^{145, 146} בענין יחד לבבי¹⁴⁷ דפנימית הלב היא בחי' יחידה שלמעלה גם מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

Y también puede explicarse libavtini de una manera algo distinta, basándose en lo explicado en el discurso que comienza “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, acerca de “unifica mi corazón”: que la dimensión interior (pnimiut) del corazón es el nivel de yejidá, que está incluso por encima de Jojmá, Biná y Daat;

Una segunda explicación, ligeramente distinta, de libavtini se basa en el discurso sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov?” (Números 23:10) y la frase “unifica mi corazón” (Salmos 86:11). La dimensión interior del corazón es yejidá, el nivel más elevado y “único” del alma, por encima incluso de su intelecto.

והוא ענין רצון העליון בחי' כתר ועד"ז נתבאר ג"כ במ"א ע"פ והיה ביום ההוא¹⁴⁸ יתקע בשופר גדול¹⁴⁹ דאורייתא מחכמה נפקת ואורייתא מתקשראה בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והקב"ה נק' צור לבבי¹⁵⁰

y esto corresponde a la voluntad suprema, el nivel de Kéter (la Corona). En este sentido también se explica en otro lugar, acerca del versículo “Y sucederá en aquel día: se hará sonar un gran shofar”, que “la Torá procede de Jojmá” y que “la Torá está ligada al Santo, bendito sea”; y al Santo, bendito sea, se lo llama “la Roca de mi corazón”.

Este corazón interior corresponde a la voluntad suprema, Kéter. El discurso sobre “se hará sonar un gran shofar” (Isaías 27:13) lo explica de manera semejante: la Torá procede de Jojmá, pero está ligada a D'os mismo, a quien se llama “la Roca de mi corazón” (Salmos 73:26).

והיינו כי פנימית הלב הוא למעלה מהחכמה דלב היינו בחינת מלי ולמטה מהחכמה כמ"ש בזהר פ' שלח (דקס"א ב') ובפ' תרומה (דקכ"ח ב') היינו בחי' חיצוניות הלב.

Es decir, la dimensión interior del corazón está por encima de Jojmá; pues el corazón es el nivel de Maljut (soberanía), que está por debajo de Jojmá, como está escrito en el Zóhar, parashá Shelaj (161b) y parashá Terumá (128b); esto se refiere al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón.

Por lo tanto, el corazón interior está por encima de Jojmá. Cuando el Zóhar habla del corazón como Maljut, por debajo de Jojmá, se refiere a la dimensión exterior del corazón.

וגם נודע דהמלי' שרשה בכתר וזהו ענין איה מקום כבודו כי המלי' נק' כבוד בגימ' [בגימטריא] ל"ב נתיבות חכמה שזהו ג"כ פ"י ל"ב

También es sabido que Maljut tiene su raíz en Kéter; y esto corresponde a “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, pues a Maljut se la llama kavod (gloria), cuyo valor numérico es treinta y dos (lamed-bet), como los [treinta y dos] senderos de Jojmá; y este es también el significado de lev (corazón, la-med-bet).

Es sabido que Maljut tiene su raíz en Kéter; esto es lo que significa “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”. A Maljut se la llama kavod (gloria), cuyo valor numérico, 32, es el mismo que el de lev (corazón) y el de los treinta y dos senderos de Jojmá.

וזהו ענין ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית¹⁵¹ ושרשן מכבוד עילאה ל"ב נתיבות החי' [החכמה עילאה] כמ"ש בפרדס ערך לב.

Y esto corresponde a los treinta y dos [menciones del] Nombre Elokim en la obra de la Creación, cuya raíz está en el kavod supremo, los treinta y dos senderos de la Jojmá suprema, como está escrito en el Pardes, en la entrada “Lev”.

Las treinta y dos veces que aparece el Nombre Elokim en el relato de la Creación tienen su raíz en el kavod supremo, los treinta y dos senderos de la Jojmá suprema, como explica el Pardes en la entrada “lev”.

28 ואיה מקום כבודו היינו שרש ומקור המל' בכתר וזהו בחי' אי" שאינו מושג כו' וזהו ענין מחשבה הקדומה שעלה במחשבה שיהיה מלך על עם וזהו ענין מלכותך מלכות כל עולמים¹⁵²

Y “¿Dónde está el lugar de Su gloria?” se refiere a la raíz y fuente de Maljut (soberanía) en Kéter (la Corona); este es el nivel de ayé (“¿dónde?”), que no puede ser captado, etc. Esta es la cuestión del pensamiento primordial: surgió en [Su] pensamiento que Él sería Rey sobre un pueblo. Y esta es la cuestión de “Tu reinado es un reinado de todos los mundos”.

“¿Dónde está el lugar de Su gloria?” señala la raíz de Maljut en Kéter. Esa raíz se llama ayé, “¿dónde?”, porque no puede ser captada; es el pensamiento primordial, el primer “pensamiento” de D'os de ser Rey sobre un pueblo. Por eso, “Tu reinado es un reinado de todos los mundos” (Salmos 145:13).

ולכן נק' בחי' זו פנימית הלב כי לב היינו מחשבה ורצון ועי' נאמר ולבי ער¹⁵³ וכמ"ש באדרא (דקכ"ט ע"ב) שבא"א נאמר הנה לא ינום^{154, 155} כו'

Por eso, este nivel se llama la dimensión interior (pnimiut) del corazón, pues “corazón” significa pensamiento y voluntad. De esto se dice: “pero mi corazón está despierto”, como está escrito en el Idra (129b), que de Arij Anpín se dice: “He aquí, Él no duerme”, etc.

Esta raíz se llama la dimensión interior del corazón, pues aquí “corazón” significa pensamiento y voluntad. De ella se dice “pero mi corazón está despierto” (Cantar de los Cantares 5:2), como afirma el Idra acerca de Arij Anpín: “He aquí, Él no duerme” (Salmos 121:4).

אך הנה עצמותו ית' הוא למעלה מעלה גם מבחי' רצון וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה¹⁵⁶ שבחינת המשכת הכתר נק' למעלה ביטול רצון כו' שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת מה¹⁵⁷ כו'.

Sin embargo, Su esencia, bendito sea, está muy por encima incluso del nivel de la voluntad, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”: que la extensión de Kéter se llama, en lo Alto, “la anulación de la voluntad” (bitul ratzón), etc., pues Él, bendito sea, es excelso y elevado por encima de esta voluntad. Como está escrito: “Si eres justo, ¿qué [le das a Él]?”, etc.

Sin embargo, la esencia de D'os está muy por encima incluso de esta voluntad. En el discurso sobre “Salgan y contemplen” (Cantar de los Cantares 3:11), la extensión de Kéter se llama “la anulación de la voluntad”, pues Él está por encima de esta voluntad, como en “Si eres justo, ¿qué le das a Él?” (Job 35:7).

29 והגורם המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בעסק התורה בבחי' ביטול רצון כו' ע"ש וזה לבבתי¹⁵⁸ שאתה הוא הגורם לי שאהיה בבחי' לב והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דאחותי כלה כו'

Y lo que provoca esta continuación es el despertar desde abajo mediante el estudio de la Torá con autoanulación de la voluntad, etc.; véase allí. Esto es "Me has cautivado el corazón (libavtini)": "Tú eres quien hace que Yo esté en el estado de un corazón". Y esto ocurre mediante el despertar desde abajo de "Mi hermana, [Mi] novia", etc.,

Lo que atrae este nivel es un despertar desde abajo: el estudio de la Torá con "la autoanulación de la voluntad", como se explica en aquel discurso. Eso es libavtini, "Tú haces que Yo sea un corazón", mediante el despertar de "Mi hermana, [Mi] novia".

שע"י נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ב' בחי' לב כתר עליון שהוא מקור להתהוות אצ"י ומלי דאצ"י שיוצאת כנגד הלב דז"א שהיא מקור להתהוות ב"ע והיינו בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

por medio del cual se atrae un despertar desde arriba de dos niveles de corazón: Kéter Superior (la Corona suprema), que es la fuente de la formación de Atzilut, y Maljut de Atzilut, que emerge frente al corazón de Zeir Anpín y es la fuente de la formación de Beríá, Yetzirá y Asiá; estos son el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Esto suscita desde arriba dos niveles de corazón: Kéter Superior, la fuente de Atzilut, y Maljut de Atzilut, que se encuentra frente al corazón de Zeir Anpín y es la fuente de los mundos inferiores. Estos son sovev kol almin y memalé kol almin.

ולכן נאמר בפסוק זה לבבתי ב' פעמים וזהו כמים הפנים לפנים¹⁵⁹ כן לב האדם לאדם פי' לב האדם א"א לאדם ז"א

Por eso, en este versículo se dice libavtini dos veces. Y esto es [lo que significa] "Así como el rostro responde al rostro en el agua, así el corazón del hombre al hombre": "el corazón del hombre" es Arij Anpín; "al hombre" es Zeir Anpín (los atributos emocionales).

Por eso libavtini aparece dos veces en el versículo. Proverbios dice: "Así como el rostro responde al rostro en el agua, así el corazón del hombre al hombre" (Proverbs 27:19): el primer "hombre" es Arij Anpín y el segundo, Zeir Anpín.

והיינו ב' בחי' לב הנ"ל כי המלי' מקבלת מהלב דז"אוע' בזהר בתרומה (דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה בענין וביום שמחת לבו.^{160, 161}

Es decir, los dos niveles de corazón mencionados antes, pues Maljut recibe del corazón de Zeir Anpín. Véase el Zohar sobre Terumah (end of 146b), y véase lo escrito al final de Parshas Bereishis, en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, acerca de “y en el día de la alegría de su corazón”.

Estos son los dos corazones descritos antes, ya que Maljut recibe del corazón de Zeir Anpín. El texto remite al Zohar sobre Terumah y al discurso sobre “Salgan y contemplen”, al final de Parshas Bereishis, acerca de “el día de la alegría de su corazón” (Song of Songs 3:11).

EN LA AVODÁ

La plegaria es el servicio que ocupa el lugar de las ofrendas: al meditar sobre la grandeza de D'os durante el Shemá y la plegaria, la persona hace que la mente de su alma divina prevalezca sobre la mente de su alma animal, hasta que el intelecto y las emociones del alma animal también aceptan amar a D'os, ya sea con el amor sereno de «hermana Mía» o con el amor ardiente de «novia». Este pequeño esfuerzo de abajo despierta el Daat superior de arriba, el Jésed interior que «no ha visto iniquidad en Yaakov». Quienes tienen la Torá como ocupación sirven mediante un bitul constante; quien está ocupado en los negocios y no puede estar en bitul todo el día debe fijar al menos un capítulo de Torá por la mañana y otro por la noche, y las letras de esa Torá son el «collar» que cautiva el corazón de D'os. El estudio de Torá acompañado de la anulación de la propia voluntad atrae hacia abajo el corazón interior de arriba.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que el paso mismo de lo espiritual a lo físico está «por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)», y cómo determina esto su descripción de la esencia de la luz que resplandece sobre lo que crea?
2. ¿Cómo explica la analogía de la mente madura y la inmadura el Daat superior, que «ve la iniquidad y no la considera»?
3. ¿Por qué pueden el animal físico sobre el altar y el pan en la mesa de una persona elevar o sustentar a seres más elevados que ellos?
4. ¿Cuál es la diferencia entre el amor de «hermana Mía» y el amor de «novia», y con qué tipos de servicio vincula el maamar cada uno?
5. En el sentido llano del pasaje, ¿cómo conduce el refinamiento del alma animal durante la plegaria al perdón: «Él no ha visto iniquidad en Yaakov»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לבבתי

“Has cautivado Mi corazón, hermana mía, [Mi] novia; has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos, con un collar de tu cuello”. El maamar conduce a este versículo y lo explica frase por frase en sus secciones posteriores.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לבבתי אחתי כלל לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 אין לך עשב

La enseñanza fue citada antes en este libro.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כד, ד.

3 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Rabí Shimón dijo: “No hay hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”. El Alter Rebe lo emplea como ejemplo de cómo lo físico recibe su crecimiento de una causa espiritual, una imagen de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtaro] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 גידול העשב והפרי

Allí se precisa el alcance de la enseñanza: el mazal que golpea la hierba y le dice “¡Crece!” actúa solo después de

que la hierba haya brotado, haciéndola crecer de pequeña a grande y dar fruto; el brote mismo, algo de la nada, proviene de la fuerza de crecimiento de la tierra, cuya raíz está en el Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א) ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק שם.

5 אראנו נפלאות

“Como en los días en que saliste de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”. El paréntesis remite a un análisis de este versículo, relacionado con la Partición del Mar, que aparece en otro lugar.

Micah 7:15 ו"ט: מיכה

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו

“El sabio tiene los ojos en la cabeza, y el necio anda en tinieblas”. El versículo vincula la sabiduría con la visión y la necedad con las tinieblas, lo cual sustenta la comparación de Jojmá con la luz.

Ecclesiastes 2:14 י"ד: קהלת ב'

החכם עיניו בראשו והכסיל בחשך הולך וידעתי גם־אני שמקרה אחד יקרה את־כלם:

El sabio tiene los ojos en la cabeza; pero el necio anda en tinieblas. Y también comprendí que un mismo destino les acontece a todos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 שרואה את הנולד

Alejandro de Macedonia preguntó a los Sabios del Négev: “¿A quién se llama sabio?”, y ellos respondieron: “A quien ve lo que está por nacer”. La sabiduría es la capacidad de ver el resultado, una forma de luz.

Tamid ל"ב א"ב 32a תמיד

8 “Alaben el Nombre Havaiá, pues Él ordenó y fueron creados”. La creación se realiza por mandato de D'os, que es lo único que tiende un puente entre lo espiritual y lo físico.

Psalms 148:5 ה"ח: תהילים קמ"ח

יהללו את־שם ה' כי הוא צוה ונברא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 כל אשר חפץ ה' עשה

“Todo lo que Havaiá quiso, hizo, en los cielos y en la tierra, en los mares y en todas las profundidades”. Aquí

muestra que lo físico llega a existir por la voluntad de D'os.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בעשרה מאמרות נברא העולם

“Con diez expresiones fue creado el mundo”. Aunque todo se realiza por la voluntad de D'os, la creación sigue desarrollándose mediante las diez expresiones, los canales ordenados de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה':א

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וְהָלֹא בְּמֵאֵמֶר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11

“Que traigan vestiduras reales que el rey haya vestido, y el caballo que el rey haya montado”. El Alter Rebe remite a su explicación de este versículo, donde las letras son llamadas “caballos”.

Esther 6:8 אסתר ו':ח

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאוֹשׁ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

משוך חסדך

“Extiende Tu bondad a quienes Te conocen”. Jésed es lo que atrae hacia abajo el flujo divino, y por eso la luz llegó por medio de Jésed el primer día.

Psalms 36:11 תהילים ל"ו:יא

מִשְׁךְ חֶסֶדְךָ לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לִישְׁרֵי־לֵב:

Prolonga Tu bondad para con los que Te conocen, y Tu justicia para con los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

“Y D'os dijo: «Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre aguas y aguas»”. El firmamento,

que divide, proviene de Guevurá, así como la luz llegó por medio de Jésed.

Genesis 1:6 בראשית א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וְיִהְיֶה מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

מאמר יהי אור

“Y D'os dijo: «Que haya luz», y hubo luz”. Las letras de esta expresión llevan el resplandor de Jojmá a la luz física.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

15

מאמר יהי אור

“Y D'os dijo: Que haya luz”. Solo el resplandor investido en las letras de esta expresión entra en la luz física; la esencia de la luz resplandece sobre ella desde más allá.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

16

כי אל דעות הוי

De la plegaria de Janá: «Pues Havaíá es un D'os de conocimientos». El plural «conocimientos» se interpreta como dos niveles de Daat, el superior y el inferior.

I Samuel 2:3 שמואל א ב':ג

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיִיתֶם וְלֹא נִתְקַנּוּ עֲלֵלוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

«Y por Daat se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable». Daat es la fuerza que llena, por lo cual el Daat inferior es memalé kol almin.

Proverbs 24:4 משלי כ"ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעְמִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ע"פ ובדעת חדרים ימלאו שמהדעת מתפשט אלף אלפין אדרין

El Idra Rabá describe tres cavidades del cerebro: de la tercera surgen «mil millares de cámaras y salones» sobre los que reposa Daat, y cita: «Y por Daat se llenan las

cámaras». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que Daat es lo que se extiende y llena.

ספר הזהר, האדרא רבא 25:188-28:199
כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

19

נודע בשערים

«Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra». La palabra «conocido» alude a Daat, que se divide en muchos niveles, cada uno según su medida.

Proverbs 31:23ג"א:מ"ש

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

20 ויובן זה ע"ד מ"ש (איוב י"א) וירא און ולא התבונן דהפ"י שלא נתפעל לנקום

La nota dice que Or HaTorah allí remite a este pasaje y a su interpretación de "Ve la iniquidad y no la considera".

LA NOTA DE KEHOT

ופרש"י "שהם עושים ימים ושנים דומה כמו שלא יתבונן כי מאריך אפו". והאב"ע פ"י "וראה האון ואינו צריך להתבונן". באוה"ת פ' שופטים ע' תתמט מצ"ח לכאן.

21

וירא און ולא התבונן

Rashi: los malvados siguen viviendo días y años, y parece como si Él no los considerara, pues es lento para enojarse. La nota de Kehot presenta esta interpretación.

Rashi on Job 11:11א"י:י"א:על איוב

כי הוא ידע מתי שוא וירא און ולא יתבונן. שהם עושים ימים ושנים דומה כמי שלא יתבונן (יתבוננו) כי מאריך אפו:

For He knows deceitful people; when He sees iniquity, He does not consider it [He sees the iniquity] that they commit for days and years, and it seems as though He does not consider it because He is slow to anger.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

22

וירא און ולא התבונן

Ibn Ezra: Él ve la iniquidad y no necesita considerarla. La nota de Kehot presenta esta segunda interpretación.

Ibn Ezra on Job 11:11א"י:י"א:על איוב

וירא און ולא יתבונן - יראה האון ואינו צריך להתבונן.

Ibn Ezra on Job -- Daat (Public Domain)

23

לא הביט און ביעקב

"No ha contemplado iniquidad en Yaakov ni ha visto transgresión en Israel; Havaia, su D'os, está con él." D'os

ve, pero no se detiene en los pecados de Israel; el versículo mismo da la razón: Su cercanía a ellos.

Numbers 23:21א"כ:ג"ב

לא־הִבִּיט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מִלְחָמָה בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כא.

24

ולא אבה ה' אליך לשמוע אל בלעם

"Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaia, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque Havaia, tu D'os, te amó." El texto remite a su explicación de este versículo.

Deuteronomy 23:6ג"ו:כ"ג

וְלֹא־אָבָה הִ' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בְּלָעַם וַיְהַפֵּךְ הִ' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ הִ' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

"Porque Él conoce a los hombres de falsedad; ve la iniquidad y no la considera." El Alter Rebe lo interpreta como ver sin conmoverse para responder, que es el Daat superior.

Job 11:11א"י:י"א:על איוב

כִּי־הוּא יָדַע מִתִּישָׁא וַיֵּרֶא־אֶן וְלֹא יִתְבּוֹנֵן:

Pues Él conoce a los hombres viles; y cuando ve la iniquidad, ¿acaso no la toma en cuenta?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי אתה תשלם לאיש כמעשהו

"Y Tuya, mi Señor, es la bondad, pues retribuyes al hombre según sus actos." La Escritura afirma la retribución; por eso, el versículo de Job debe referirse a un nivel superior a ella.

Psalms 62:13ג"ב:י"ב

וְלֹךְ־אֲדִינִי חֶסֶד כִּי־אַתָּה תִּשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׁהוּ:

Y a Ti, D'os, pertenece la misericordia, pues Tú retribuyes a cada hombre según su obra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סב, יג.

27

אם צדקת מה תתן לו

"Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe de tu mano?" Las acciones humanas no producen ningún cambio en la esencia de D'os.

Job 35:7ז"ז:א"ב

אִם־צַדִּיקָתְךָ מִה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מִה־מִּדְּדָךְ יִקָּח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

28 וטהור עינים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חבוקק (א, יג), ושם איי טהור (רע). [כ].

29 וטהור עינים מראות ברע

“[Tú eres] de ojos demasiado puros para ver el mal”. La nota de Kehot observa que el versículo dice “ver el mal” (re’os ra), sin el prefijo. Ver el mal no deja impresión alguna en Él.

Habakkuk 1:13

טהור עינים מראות ברע והביט אל-עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש בבלע רשע צדיק ממנו:

Tú, cuyos ojos son demasiado puros para contemplar el mal, y que no puedes mirar la iniquidad, ¿por qué miras cuando obran traicioneramente y guardas silencio cuando el malvado devora al que es más justo que él;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 שממית בידים תתפש

“La araña atrapa con sus manos, y está en los palacios del rey”. El texto lo cita brevemente en relación con el mal que no deja impresión alguna en la esencia de D’os.

Proverbs 30:28

שממית בידים תתפש והיא בהיקלי מלה:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כח. [כ].

31 אני הוי לא שניתי

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”. D’os no se conmueve ni cambia por lo que sabe; por eso, el Daat superior no entra en los atributos emocionales.

Malachi 3:6

כי אני הוי לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כלייתם:

Porque Yo, D’os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

32 שחורה אני

“Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén”. El texto remite a su explicación de este versículo como fuente de la recompensa y el castigo.

Song of Songs 1:5

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

ביאור על פסוק לבבתי

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בביאור הפסוק יביאו לבוש מלכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תויא מגיא צב, ב ואילך.

34 משוך חסדך

Estas palabras citan Psalms 36:11; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 36:11

משוך חסדך לידעיד וצדקתך לישירי-לב:

Prolonga Tu bondad para con los que Te conocen, y Tu justicia para con los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, יא.

35 יהי רקיע

La nota de Kehot remite a Genesis 1:6 para estas palabras.

Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D’os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ו.

36 כי א-ל דעות הוי

La nota de Kehot remite a I Samuel 2:3 para estas palabras.

I Samuel 2:3

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D’os es un D’os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש”א ב, ג.

37 בד”ה ראש המטות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מטות.

38 באד”ר (דקליו ע”א)

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח ג, א. הלשון נעתק באוה”ת פי ויקהל עי בירצו. ביקח.

39

נודע בשערים

Estas palabras citan Proverbs 31:23; el pasaje se muestra abajo.

משלי ל"א:כ"ג Proverbs 31:23

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

40

David dijo: "Que Havaia retribuya al malvado según su maldad." La frase describe la retribución que no proviene de la esencia de la Luz Infinita.

II Samuel 3:39 שמואל ב ג' ל"ט

ואנכי היום רך ומשוח מלך והאנשים האלה בני צרויה קשים ממני ושלם הי' לעשה הרעה כרעתו:

Y yo soy hoy débil, aunque acabo de ser ungido rey; y estos hombres, los hijos de Zeruya, son demasiado duros para mí. Que D'os retribuya al malhechor conforme a su maldad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

41

ארבע מדות בדעות כו' קשה לבעוס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, יא.

42

ארבע מדות בדעות כו' קשה לבעוס

"Hay cuatro tipos de temperamento (deot): fácil de enojar y fácil de apaciguar... difícil de enojar y fácil de apaciguar: un hombre piadoso". Ser lento para enojarse es una cuestión de deot, de Daat.

Pirkei Avot 5:11 משנה אבות ה' י"א

ארבע מדות בדעות. נוח לקעס ונוח לרצות, יצא שקרו בהפסדו. קשה לקעס וקשה לרצות, יצא הפסדו בשקרו. קשה לקעס ונוח לרצות, חסיד. נוח לקעס וקשה לרצות, רשע:

There are four kinds of temperaments: Easy to become angry, and easy to be appeased: his gain disappears in his loss; Hard to become angry, and hard to be appeased: his loss disappears in his gain; Hard to become angry and easy to be appeased: a pious person; Easy to become angry and hard to be appeased: a wicked person.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

43

פ"ב דשבת והלל לא יקפיד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לא, א.

44

והלל לא יקפיד

Un hombre apostó cuatrocientos zuz a que podía hacer enojar a Hilel, pero fracasó; Hilel le dijo que era mejor que perdiera cuatrocientos zuz y más, "y Hilel no se volverá exigente". La paciencia de Hilel ilustra una Daat amplia.

Shabbat 31a:4-5 שבת ל"א א' ד' ה' 4-5

... הוי זהיר ברוחך כדי הוא הלל שתאבד על ידו ארבע מאות זוז וארבע מאות זוז, והלל לא יקפיד. תנו רבנן: מעשה בגוי אחד שבא לפני שמאי. אמר לו: כמה תורות יש לכם? אמר לו: שתיים, תורה שבכתב ותורה שבעל פה. אמר לו: שבכתב אני מאמינה, ושבעל פה איני מאמינה. גיירני על מנת שתלמדני תורה שבכתב. גער בו והוציאו בנויפה. בא לפני הלל, גייריה. יומא קמא אמר לקה: א"ב ג"ד. למחר אפיך לקה. אמר לקה: והא אתמול לא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45

באתי לגני אחותי כלה

"He venido a Mi jardín, hermana mía, [Mi] novia". El texto remite a la explicación de este versículo, donde se trata la misma idea.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה' א' 1:5

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

דאמרי סבא דעתוי סתים

El Idra Rabá dice que el cerebro oculto está quieto y asentado "como buen vino sobre sus heces", "y esto es lo que dicen: 'El Anciano, Su Daat está oculta'"; en Zeir Anpín la membrana está interrumpida, y por eso "Su cerebro se extiende y sale" por treinta y dos senderos.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ספר הזוהר, האדרא רבא ג' י"ד:כ"ה 14:3-25:6

47

"Armen de entre ustedes hombres para el ejército". El texto remite a la explicación de este versículo en la Parashá de Matot, donde se trata el Avira.

Numbers 31:3 במדבר ל"א ג' 3:31

וידבר משה אליהם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא יהייו על מדון לתת נקמת הי' במדון:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midían y ejecuten la venganza de D'os contra Midían.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

La nota de Kehot remite a Daniel 9:9 para estas palabras.

Dani'el ט' ט"ז 9:9 Daniel

לא ידני אלקינו הרחמים והסלחות כי מרדנו בו:

A D'os nuestro pertenecen las misericordias y el perdón, pues nos rebelamos contra Él;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 49 Bilam se describe como alguien que «conoce el daat Elyón», el conocimiento del Altísimo. Si se lee como «el Daat superior», esto plantea la pregunta que el texto remite al Likkutei Torah del Arizal para que responda.

במדבר כ"ד:ט"ז Numbers 24:16

נאם שמע אמריאל וידע דעת עליון מהוה ש"י יחזה נפל וגלוי עינים:
El dicho de quien oye las palabras de D'os y conoce el conocimiento del Altísimo, quien contempla la visión del Todopoderoso, caído, pero con los ojos abiertos:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ארדה נא

“Descenderé ahora y veré si han obrado conforme a su clamor”. El texto se refiere a la glosa sobre este versículo en Torah Ohr, Vayera.

Genesis 18:21 ראשית י"ח:כ"א

ארדה נא ואראה הפעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה:

Descenderé ahora y veré si han obrado enteramente conforme al clamor que ha llegado hasta Mí; y si no, lo sabré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

51 איהו וחיהוה חד

“Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno”, dicho de las diez Sefirot de Atzilut. La nota de Kehot cita esta fuente; aquí muestra que la Luz Infinita está presente dentro de las vasijas de los atributos.

Tikkunei Zohar 3b תקוני זוהר ג' בב' 3

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (ג, ב).

- 52 “Tuyas son, Havaia, la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor”. Los atributos son llamados “tuyos”, pues la Luz Infinita brilla en ellos.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

53 אתה נפתחת בי ואתה משמרה בקרבי

Al despertar, uno dice: “D'os mío, el alma que pusiste en mí es pura; Tú la formaste en mí, Tú la insuflaste en mí y la guardas dentro de mí”. El Alter Rebe interpreta “la insu-

flaste en mí” como la parte interior del alma, y “la guardas dentro de mí” como la parte circundante que la sostiene.

Berachot 60b:4 ברכות ס"ב:ד'

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתחת בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים.”

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

54 כי אל דעות הוי

«Pues Havaia es un D'os de conocimientos». El plural enseña tanto que hay dos niveles de Daat como que ambos están unidos en uno.

I Samuel 2:3 שמואל א ב':ג'

אל־תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah
ולו נתכנו עללות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וכמ"ש בע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב השתלי י"ס דרך עגולים ענף ג, יע"יש. [כ].

56 שהמקיף מאיר בפנימי

Etz Jaim explica que toda luz tiene una luz interior (Or Pnimí), investida dentro de la vasija, y una luz envolvente mayor (Or Makif), que la vasija no puede contener; juntas, las dos iluminan la vasija desde dentro y desde fuera.

Sefer Etz Chaim 2:3 עץ חיים ב':ג'

57 שרוח הטומאה יבוער מן הארץ

«Y también a los profetas y al espíritu de impureza quitaré de la tierra». La eliminación de la impureza en el futuro hará posible la revelación de sovev kol almin.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב'

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מ־הארץ
ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח השמא אעביר מ־הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán re-

cordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכרי יג, ב.

58 ובלע המות

«Él aniquilará la muerte para siempre». Una vez desaparecida la muerte, el mundo podrá recibir la revelación del Daat superior.

ישעיהו כ"ח:8

בלע המות לנצח ומחיה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ומלאה הארץ דעה

«Pues la tierra se llenará del conocimiento de Havaíá, como las aguas cubren el mar». Se entiende como la revelación del Daat superior, proveniente del Daat de Atik Yomin, que llenará toda la tierra.

ישעיהו י"א:9

לא־ירעו ולא־ישחיתו בכל־הר קדשי כי־מלאה הארץ דעה את־Havayah כל־מים לים מכסים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יא, ט.

60 וידעת היום

«Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón: que Havaíá es D'os». El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

דברים ד:39

וידעת היום והשבת אל־לככה כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל־הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 «Tus dientes son como un rebaño de ovejas». El texto se refiere a su explicación de este versículo.

שיר השירים ו:6

שניך כעדר הרחלים שעלו מן־הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

62 ובער עלי הכהן עצים

“El fuego sobre el altar se mantendrá encendido; no se apagará, y el kohen pondrá leña sobre él cada mañana”. El Alter Rebe pregunta por qué es precisamente el kohen quien enciende el fuego.

ויקרא ו:5

והאש עלי־המזבח תוקד־בו לא תכבה ובער עליה הכהן עצים בבקר בבקר וערה עליה העלה והקטיר עליה חלבי השלמים:

Y el fuego sobre el altar se mantendrá encendido de este modo; no se apagará. El sacerdote pondrá leña sobre él cada mañana, dispondrá sobre él el holocausto y hará humear sobre él la grasa de los sacrificios de paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ו, ה.

63 שהכהן איש החסד

El Zóhar dice que el kohen proviene del lado de Jésed y es llamado jasid, un hombre de bondad, razón por la cual bendice al pueblo. La nota de Kehot cita esta fuente para “el kohen, el hombre de Jésed”.

Zohar III, 145b, זח"ג קמה, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קמה, ב.

64 וכנהא יסדר עליה אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין

El Zóhar sobre Tzav: el kohen dispone el fuego cada mañana, cuando su lado —Jésed— despierta en el mundo, “para endulzar el mundo” (otra lectura: “para endulzar el juicio”), de modo que los juicios sean sometidos.

Zohar, Tzav 4:24-25, צו ד:כ"ד-כ"ה

Hence it is requisite that the fire should never be quenched or allowed to become too feeble to break the force of this alien power: wherefore it says, “It shall not go out”. And the priest is to put fire upon it every morning at the time when his own side is in the ascendant in order to mitigate stern judgement and keep away chastisement from the world. Regarding this we have learnt that there is a “fire consuming fire”. The supernal fire consumes another fire, and similarly the fire ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65 ובמ"א נת' ענין כי בחי' אלו

El discurso allí (desde 12d), sobre “Y amarás a Havaíá, tu D'os”, explica que las luces se intercambian en sus vasijas: el primer párrafo del Shemá, sobre el amor, es una vasija de Jésed que contiene el Nombre de cuarenta y dos, que está en Guevurá; y el segundo es una vasija de Guevurá que contiene el Nombre de setenta y dos, que está en Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ואתחנן יב, ד ואילך ובמ"מ לשם. סה"מ תקס"ו ע' יב. שרש מצות התפלה פרק יב ואילך.

66

בשלח דצ"ח, ע"ב

El final de "Olam le'achsadra" se refiere a los Nombres de cuarenta y dos y setenta y dos de los dos párrafos del She-má y los relaciona con lo que dice el Zohar: que "inter-cambiaron sus lugares".

LA NOTA DE KEHOT

אולי צ"ל דנ"א ע"ב, וכ"מ בפרדס שכי"א פ"ה, וטה"ד כאן. וע' בע"ה ש' הארת המוחין פ"ו. ובזה מ"ש לעיל ר"פ תזריע סד"ה עולם לאכסדרא [כ, א]. ובמטות ב"י החלצו (פז, ב). שם בואתחנן רד"ה ואהבת את כו' (יב, רע"ד). ועפ"מ"ש בע"ה מיושב שפיר. [כ]. בהוצאה זו תוקן ע"פ דפוס ראשון.

67

"Mi ofrenda, Mi pan, para Mis fuegos, Mi fragancia agradable; cuídense de ofrecérmela en su tiempo señalado". El Alter Rebe interpreta "Mis fuegos" como los Serafim, para quienes las ofrendas son pan.

Numbers 28:2 כ"ח:ב' במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחח־י תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

רשפי אש

"Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". La frase describe el amor ardiente y consumidor de los Serafim.

Song of Songs 8:6 ה' ח:ו שיר השירים

שימיני כחותם על־לבך כחותם על־זרועך פִּיעֶזָּה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָא רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

פני אריה ופני שור

En la visión de Ezequiel, cada criatura viviente tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. Las almas de las bestias, los animales domésticos y las aves provienen de estos rostros.

Ezekiel 1:10 י"א:י' יחזקאל

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

שג' שותפין באדם

"Hay tres socios en una persona: el Santo, bendito sea, su padre y su madre". El Alter Rebe aplica esto también al animal, cuya alma proviene de las Jayot de la Carroza.

Niddah 31a:9 ט"א:א נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולוחן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיעת האוזן, ודבור פה, והלוחן ורגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

קדוש

«Y uno llamaba al otro y decía: Santo, santo, santo es Ha-vaíá de las huestes». El «Santo» triplicado de los ángeles se explica por los límites de sus vasijas.

Isaiah 6:3 ג'ג:ו ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אית חסד ואית חסד

Rabí Yosi dijo: "Hay Jésed y hay Jésed: Jésed supremo y Jésed inferior"; el Jésed supremo está "por encima de los cielos". La nota de Kehot cita esta fuente.

Zohar I, 219a ח"א ר"ט, 219a

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ר"ט, א. ע' זח"ג (קלג, ב), ושם "דלגו" "דלבר", יעו"ש. [כ].

73

חסד דלגאו וחסד דלבר

El Idra Rabba: «Hay Jésed dentro y Jésed fuera»; el Jésed interior es el del Anciano de los Ancianos, oculto en la barba. La nota de Kehot remite aquí para los términos «dentro» y «fuera».

Sfzer Hozeh, haAdara Raba ט"ו:קל"ד 15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba

י"ו:קמ"ו

74

ועשית בגדי קדש

«Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y esplendor». El texto remite a su discurso sobre este versículo en la parashá de Tetzavé.

Exodus 28:2 כ"ח:ב' שמות

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתַפָּאֲרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כהן

El Zóhar, al comienzo de Yitró: «Hay un Rey arriba... y debajo de Él hay un kohén, el secreto de la luz primordial, que sirve ante Él»; y abajo, un rey bajo el cual sirve Mi-

chael, el sumo sacerdote. El Kohén supremo es el Jésed interior.

Zohar, Yitro 1:8-18"ח"י-י"ח:י"ח

Observa esto. En la doctrina mística del Nombre Sagrado hablamos del Rey y del Sacerdote, tanto arriba como abajo. El Rey de arriba es el Santo de los Santos místico,¹ Biná; y debajo de él hay un Sacerdote, la Luz Primordial mística, que le sirve; es el sacerdote llamado «grande» y está situado a la derecha.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

דמות כמראה אדם

«Y sobre la semejanza del Trono había una semejanza con apariencia de hombre sobre él, arriba». Los ángeles que llevan el Trono también elevan al «hombre» que está sobre él.

Ezekiel 1:26"א:כ"ו

ומפעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

77

שרפים עומדים ממעל לו

«Los serafines estaban por encima de Él; cada uno tenía seis alas». Se entiende como que los serafines elevan, por así decirlo, el nivel del «hombre» sobre el Trono.

Isaiah 6:2"ו:ב'2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אחור וקדם צרתני

«Por detrás y por delante me formaste, y pusiste Tu mano sobre mí». El hombre fue formado «por detrás», después del resto de la creación, cuya raíz en Tohu es más elevada.

Psalms 139:5"ה:ט:5

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

79

כי על כל מוצא פי ה'

La nota de Kehot remite a Leviticus 18:5 para estas

palabras.

Leviticus 18:5"ה:ח:5

ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

80

כי על כל מוצא פי הוי יחיה

«No solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá vive el hombre». La fuente que está «en la boca de Havaiá» y que se encuentra en el pan es lo que sustenta a la persona.

Deuteronomy 8:3"ח:ג:3

ויענה וירעה ויאכלה את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעו אבתיה למען הודיעה כי לא עלי-הלחם לבדו יחיה האדם כי עלי-כל-מוצא פי-הי יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

קדוש . . די שעות

En el discurso anterior (29b), el Alter Rebe cita Tanna D'vei Eliyahu, según quien un ángel dice “Santo” solamente tres veces al día, porque después de decirlo una vez queda anulado y su alma no regresa a él durante cuatro horas; al final de 8c explica que los ángeles deben decir “Santo” nuevamente cada cuatro horas porque la comprensión que los alcanza es limitada.

LA NOTA DE KEHOT

עי בשעה"ש כט, ב, וש"נ מלעיל ח סעי"ג [כ].

PÁRRAFO 12

82

לאשי

“Mi ofrenda, Mi pan, para Mis fuegos”. El animal físico, refinado sobre el altar, es el “pan” de los serafines.

Numbers 28:2"ב:2:2

צו את-בני ישראל ואמרתי אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

83

תפלה היא במקום קרבנות

El Talmud analiza si se puede recuperar una oración que se omitió: por un lado, “la oración ocupa el lugar de una ofrenda”, y, una vez que pasó el día correspondiente, la

ofrenda queda anulada; por otro lado, la oración es una súplica de misericordia. La nota de Kehot proporciona esta fuente.

Berakhot 26a:17"א: כ"ו ברכות

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אבל הכא תפלה במקום קרבן היא, וקצין דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Se preguntó: ¿qué ocurre si alguien se equivocó y omitió la oración de la tarde? ¿Debe decirla dos veces por la noche? Si piensas que puedes responder [citando]: «Si alguien se equivocó y omitió la oración de la noche, debe decirla dos veces por la mañana», [eso es distinto], porque se trata de un mismo día, como está escrito: «Y fue la tarde y fue la mañana: un día» (Gén. 1:5). Pero aquí la oración sustituye al sacrificio, y, habiendo pasado el día, el sacrificio queda invalidado. ¿O quizá se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20b כ, ב"ח

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, א. זח"ב כ, ב.

PÁRRAFO 15

84

בכל מאדך

"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". "Con todas tus fuerzas" (meodeja) se interpreta como un amor sin límite.

Deuteronomy 6:5 ויהי: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

על שלשה דברים העולם עומד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

86

על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

Shimón el Justo dijo: "Sobre tres cosas se sostiene el mundo: sobre la Torá, sobre el servicio y sobre los actos de bondad". El servicio (de las ofrendas, y ahora de la plegaria) es ascenso; la Torá y la bondad atraen hacia abajo.

Pirkei Avot 1:2 א: ב"ח משנה אבות

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 16

87

ההרכבה והתכללות

La nota cita allí que la investidura de lo superior en lo inferior se llama "combinación" (harkavá), como los atributos que se combinan con el intelecto, mientras que la "inclusión mutua" (hitkalelut) es lo inferior incluido en lo superior, su fuente; allí se trata el tema extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ההפרש בין הרכבה והתכללות נתבאר בסה"מ תרמ"ז ע' קנה: "דענין התלבשות מה שהעליון מלוכש בהתחתון נקי הרכבה. פי' שבהמדות מורכב מבחי' השכל, אבל בחי' ההתכללות מה שהתחתון כלול בהעליון, היינו להיותו בחי' מקור חוצבו וממילא כלול בו" ע"ש בארוכה, ושם מציין לד"ה להבין ענין התלבשות הפרצופים בסי' תקס"ז. ראה מאמרי אדה"ז ענינים ע' קלד.

PÁRRAFO 17

88

ארבע באמה שמנה ועשרים באמה

"La longitud de cada cortina será de veintiocho codos, y su anchura, de cuatro codos". El Alter Rebe interpreta "codos" como una medida impuesta sobre aquello que es ilimitado en sí mismo.

Exodus 26:2 כ"ו: ב' שמות

ארך היריעה האחת שמנה ועשרים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכל היריעות:

La longitud de cada cortina será de veintiocho codos, y la anchura de cada cortina de cuatro codos; todas las cortinas tendrán una misma medida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

באמה ולא כתיב . . אמות

La nota dice que allí se explica más extensamente el sentido de "por codo" en lugar de "codos".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"ז זהר ע' שכט בארוכה יותר.

90

"Y he aquí, un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del cobre, con un cordel de lino en su mano y una vara de medir". La vara de medir de la visión de Yejezkel es la medida que da límites a los atributos.

Ezekiel 40:3 מ: ג' יחזקאל

ויביא אותי שמה והנה איש מראהו כמראה נחשת ופתיל פשתים בידו וקנה המדה והוא עמד בשער:

Y me llevó allí, y he aquí que había un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del bronce, con un cordel de lino en la mano y una caña de medir; y estaba de pie en la puerta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

קו המדה וקנה המדה שביחזקאל

El Zóhar, en Pekudei, trata de la "línea de medir" y la "vara de medir" de la visión de Yejezkel, que el Alter Rebe

ע' בסש"ב (ח"א רפ"ט). [כ]. ובמאמרי אדה"ו כתובים ח"ב ע' קלה מבאר ששרש שני החללים הוא ממוחין שבראש.

100

אנת חכים

De la plegaria inicial de Eliyahu en Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú eres entendimiento, pero no con un entendimiento conocido". El Infinito hace existir a Jojmá, aunque permanece más allá de ella.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט-י"א: תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101

לך אמר לבי בקשו פני

"De Ti dijo mi corazón: 'Busquen Mi rostro'; Tu rostro, Havaiá, buscaré". El análisis del Ramaz acerca del corazón se encuentra en su explicación zohárica de este versículo.

Psalms 27:8ח"ח: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את־פניך ה' אֲבֹרֵךְ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ע"פ לך אמר לבי בקשו פני

El Zohar sobre Emor interpreta "De Ti dijo mi corazón" como las palabras del rey David, hablando en nombre de la Congregación de Israel al Santo Rey. El Alter Rebe se refiere al comentario del Ramaz sobre este pasaje.

Sf. Zohar, Emor 22:95-24:104ק"ד:כ"ד-ה"כ: אמור כ"ב: "Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103

אימא מקננא בכורסיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י ת"ר.

104

כי אימא מקננא בכורסיא

Tikkunei Zohar: "la Ima suprema anida en el Trono", en las tres Sefirot superiores de Beríá. La nota de Kehot indi-

ca esta fuente; por eso, la fuerza vital de Beríá proviene de la cámara izquierda, la cámara de Ima.

Tikkunei Zohar 23a:10-11א"י-י"א: תקוני זוהר

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

105

"Uno: el espíritu del D'os viviente". Sefer Yetzirá lo cuenta como la primera de las Sefirot, y Etz Chaim lo identifica con Jojmá.

Sefer Yetzirah 1:9ט"ז: ספר יצירה

עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקדש:

Las siguientes son las diez categorías de la existencia surgida de la nada: 1) El espíritu del D'os viviente; alabado y glorificado sea el nombre de Aquel que vive por toda la eternidad. La palabra articulada del poder creador: el espíritu y la palabra son lo que llamamos el espíritu santo.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

106

ע"פ והיה מספר בני

El maamar sobre "Y el número de los hijos de Israel" habla de la superioridad de la atracción desde el nivel de ruaj (espíritu) sobre la que proviene del nivel de agua, y de "el espíritu de Havaia reposará sobre él" por medio de las palabras de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לעל פ' במדבר ו, א.

107

והיה מספר בניישראל כחול הים

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar". El texto remite a su discurso sobre este versículo en relación con el tema de ruaj.

Hosea 2:1א'ב: הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵי אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר בְּנֵי אֱלֹהִי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

אחותי רעיתי

"Ábreme, hermana mía, compañera mía, paloma mía, perfecta mía". "Hermana mía" es el amor que proviene de Jojmá.

Song of Songs 5:2ב"ה: שיר השירים

אָנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִמְתֵּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹתַי רִסְסִי לָלֶזְלֶה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta

mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 תרין ריעין דלא מתפרשין

Al comienzo de Re'eh, el Alter Rebe cita la expresión del Zohar “dos compañeros que nunca se separan” para referirse a dos niveles que deben estar siempre juntos en el servicio de la persona: la meditación profunda y la autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

[ע' לעיל] ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

110 דברי חכמים בנחת נשמעין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קהלת (ט, יז), שם נשמעים במ"ם. [כ].

111 דברי חכמים בנחת נשמעין

“Las palabras de los sabios se oyen en calma”. La nota de Kehot señala que el versículo dice nishma'im, con una mem final. El amor sereno de “Hermana mía” es el amor de la sabiduría.

Ecclesiastes 9:17 ט"ז:קהלת

דברי חכמים בנחת נשמעים מועיל בקסילים:

The words of the wise spoken in quiet Are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כמ"ש בס"ב

Tanya explica el amor natural del alma divina, que por naturaleza desea unirse a su fuente, la Luz Infinita, y lo vincula con la Jojmá del alma divina, en la que se encuentra la luz del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א (פ"ט). [כ].

113 אמור לחכמה אחותי את

“Di a la sabiduría: ‘Tú eres mi hermana’, y llama parienta a la comprensión”. Jojmá es “mi hermana”.

Proverbs 7:4 ד"ז:משלי

אמר לחכמה אחתי את ומלדע לבינה תקרא:

Di a la sabiduría: “Tú eres mi hermana”, y llama a la inteligencia tu parienta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ז, ד.

114 כרשפי אש

“Sus destellos son destellos de fuego”. El amor de la “novia” es un amor ardiente y sediento.

Song of Songs 8:6 ו'ח:שיר השירים

שימיני כחותם על לבך כחותם על זרועך כ"עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 כלתה נפשי

“Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaíá”. Kalsá (desfallece) está relacionada con kalá (novia), el amor ardiente que proviene de Biná.

Psalms 84:3 ג'ד:תהלים

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

116 לך ה' הגדולה

“Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder”. La Luz Infinita llega a los mundos inferiores por medio de los atributos emocionales.

I Chronicles 29:11 י"א:דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

117 ע"פ באתי לגני

El maamar que aparece más adelante sobre “He venido a Mi jardín” habla de las almas de Israel como semejantes a los “compañeros” de lo Alto y enumera las explicaciones que da el Zohar sobre ese versículo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לג, רע"ג.

118 באתי לגני

“He venido a Mi jardín, hermana Mía, [Mi] novia... coman, compañeros; beban y embriaguense, amados”. El versículo distingue entre “compañeros” y “amados”.

Song of Songs 5:1 א'ה:שיר השירים

באתי לגני אחתי כלָה אריתי מורי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלִיתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 מי שתורתם אומנתם

La nota de Kehot remite a Shabbat 11a para estas palabras.

שבת י"א א"א
LA NOTA DE KEHOT

שבת י"א, א.

120 אחותי

El Zóhar sobre Emor interpreta “En efecto, ella es mi hermana, hija de mi padre” (Génesis 20:12) como la unión de la Congregación de Israel con el Rey, cuando ella es iluminada por el Aba supremo, Jojmá.

Zohar, Emor 38:202-40:226 ו"רכ"מ:ר"ב-מ"ד:ר"ב

121 ע"פ שיר השירים

En el primer maamar de Shir HaShirim, el Alter Rebe dice que en la Cabalá se llama Shejiná superior y Shejiná inferior a dos niveles, y que son los dos niveles de “novia” de los que trata todo el Cantar de los Cantares.

LA NOTA DE KEHOT

הא' (פ"א) (א, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ל).

122 שיר השירים

“El Cantar de los Cantares, que es de Shlomo”. El texto remite a su discurso sobre este versículo acerca de la Shejiná superior y la inferior.

Song of Songs 1:1 א"א:שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ע"פ והקרבנתם עולה אשה

La nota sitúa la explicación de este versículo más arriba, en Parshat Pinjas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס.

124 אמור לחכמה אחותי את

“Di a la sabiduría: ‘Eres mi hermana’”. El amor de “Hermana Mía” proviene de Jojmá, a través del Daat superior.

Proverbs 7:4 ד"ד:שלי

אמר לחכמה אחתי את ומדע לבניה תקרא:

Di a la sabiduría: «Tú eres mi hermana», y llama a la inteligencia tu parienta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ענין קירות לבו

El Raaya Mehemna sobre Shoftim: “¿Quién da testimonio de una persona? Las paredes de su casa”; “las paredes de su casa son las paredes de su corazón”, como Jizkiyahu

oró desde las paredes de su corazón. El Ramaz las explica como Jésed y Guevurá en las dos cámaras del corazón.

Sofar Zohar, Shoftim 3:11-4:20 ד"ד:א"י-ד"ד:ב"י

126 ע"פ ושבתה הארץ

El maamar sobre “Y la tierra descansará” comienza con “Ábreme, hermana mía, compañera mía”: la Congregación de Israel siempre es llamada con este nombre, pero esta cualidad a veces se revela y a veces está oculta; además, ajoti (mi hermana) deriva de un término que significa unión.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהר לט, ג ואילך.

127 ושבתה הארץ

“Cuando entren en la tierra... la tierra observará un Shabat para Havaíá”. El texto remite a su discurso sobre este versículo acerca de “Hermana Mía”.

ויקרא כ"ה:ב'2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליה ארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

“Muchas aguas no pueden extinguir el amor”. El texto remite a su explicación de este versículo acerca del Daat superior dentro del alma.

Song of Songs 8:7 ו"ז:שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כליהו ביתו באהבה בזו יבזו לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 כי אל דעות

“Pues Havaíá es un D'os de conocimientos”. Los dos niveles de Daat, y por consiguiente sovev y memalé, son uno.

I Samuel 2:3 ג"ג:א' שמואל

אליתרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתקנו עללות:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

130 המגביהי לשבת

“¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?” El texto remite a su discurso sobre

este versículo acerca del alma divina como un intelecto vuelto hacia D'os.

Psalms 113:5 קייג:ה' תהילים

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 וכמ"ש ע"פ מקושש עצים

El pasaje explica el pecado del que recogía leña: la noche de Shabat es la elevación de las elevaciones de los seis días, el refinamiento del Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal; el bien se separa del mal y se une al Árbol de la Vida.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מב, ד ואילך.

132 מקושש עצים

"Y encontraron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat." El texto remite a su discurso sobre este versículo, donde se trata el Árbol del Conocimiento.

Numbers 15:32 ט"ו:כ"ב מדבר

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 והמשכילים יזהירו

Este es el discurso que cita el texto: comienza con el Raaya Mehemna sobre Naso, "Y los entendidos resplandecerán", que habla del Árbol de la Vida y explica el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal.

LA NOTA DE KEHOT

באגה"ק [סכ"ו]. ולעיל במדבר (יג, ג). [כ].

134 והמשכילים יזהירו

"Y los sabios resplandecerán como el resplandor del firmamento." El comentario del Raaya Mehemna sobre este versículo, acerca del Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, se explica en Iggeres HaKodesh 26.

Daniel 12:3 ג"ב:י"ב דינאל

והמשכלים יזהירו כזהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 לא הביט און ביעקב

"No ha contemplado iniquidad en Yaakov... Havaíá, su D'os, está con él." Cuando el alma animal se anula ante el alma divina, se despierta el Daat superior, que ve sin castigar.

Numbers 23:21 א"ב:כ"ג מדבר

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל הי אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כא.

PÁRRAFO 24

136 לבבתי באחת מעיניך

"Has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos"; la palabra se escribe be'ejad y se lee be'ejat, y ambas formas aluden a la unidad superior y a la unidad inferior.

Song of Songs 4:9 ט"ז:ד שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 עיני העדה

"Si se hizo sin intención, lejos de los ojos de la congregación". "Los ojos de la congregación" se interpreta como sus sabios.

Numbers 15:24 ט"ו:כ"ד מדבר

והיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כליה העדה פר בן בקר אחד לעלה לריח ניחח לה ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר עזים אחד לחטת:

entonces, si la congregación lo hiciere por error, y ello quedare oculto a sus ojos, toda la congregación ofrecerá un novillo como holocausto, de grato aroma para D'os —con su ofrenda vegetal y su libación, conforme al precepto—, y un macho cabrío como ofrenda por el pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 שאין עוד מלבדו

"Havaíá es Elokim; no hay nada fuera de Él". Esta es la unidad superior, la verdadera autoanulación.

Deuteronomy 4:35 ד"ה:ל"ד דברים

אתה הראת לדעת כי הי הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

139 באחד ענק מצורניך

"Con un collar en tu cuello": el collar son las letras de la Torá.

Song of Songs 4:9 ט"ז:ד שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה

De la plegaria inicial de Eliyahu en el Tikkunei Zohar: "Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral". Maljut son las letras del habla.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז א:ט"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17
ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא.
תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית
קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה
מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי
אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

141 שתי אבנים בונות

"Dos piedras construyen dos casas; tres construyen seis casas". Sefer Yetzirah llama "piedras" a las letras, el nivel de lo inanimado.

ספר יצירה ד':י"ב Sefer Yetzirah 4:12
שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות
ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה
ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת
אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול
לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה
נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי
בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף
והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך
חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

142 ענקים לגרורותיך

"Pues son una guirnalda graciosa para tu cabeza y collares para tu garganta". Las letras de la Torá, aunque son inanimadas, resplandecen con la luz suprema.

משלי א':9 Proverbs 1:9

כִּי לִוִּית חֵן הֵם לְרֹאשְׁךָ וְעֲנָקִים לְגֵרְגֹתְךָ:

For they shall be a chaplet of grace unto thy head, And chains about thy neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 צוארך בחרוזים

"Tus mejillas son hermosas con adornos, tu cuello con sartas de cuentas". El texto alude a su explicación de este versículo.

שיר השירים א':10 Song of Songs 1:10

נָאוּ וְחִיּוּךְ בְּתָרִים צִוְּאָרְךָ בְּחֻרְזִים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

144 פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית

Rabí Ami dijo: aunque una persona haya estudiado un solo capítulo por la mañana y un solo capítulo por la noche, ha

cumplido «Este libro de la Torá no se apartará de tu boca». Esta es la Torá del hombre de negocios, el «único collar».

מנחות צ"ט ב:ט"ז-י"ז Menachot 99b:16-17

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק
אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את)
ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו
לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה
אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבא אמר מצוה לאומרו בפני עמי
הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 27

145 בד"ה מי מנה עפר יעקב

El discurso sobre "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" trata la frase "Unifica mi corazón para que tema Tu Nombre": la voluntad del corazón tiene una dimensión exterior, el amor que nace de la contemplación conforme al entendimiento de cada uno, y una dimensión interior, el punto del corazón: un gran amor por encima de la razón que llega como un regalo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק סז, ג.

146 מי מנה עפר יעקב

"¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?" El texto remite a su discurso sobre este versículo para tratar la dimensión interior del corazón.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּנֵּשׂ מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה
אֶחָדֶיךָ כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 יחד לבבי

"Une mi corazón para que tema Tu Nombre." El corazón interior es la yejidá, el nivel "único" del alma.

תהילים פ"ו:י"א Psalms 86:11

הוֹרֵנִי ה' דֶּרֶךְ אֱהַלְךָ בְּאֶמְתְּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Enséñame, D'os, Tu camino, para que ande en Tu verdad; unifica mi corazón para que tema Tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 ע"פ והיה ביום ההוא

El pasaje explica el shofar como una voz simple que surge del aliento del corazón y está por encima del intelecto, a diferencia del habla, cuyas letras proceden de la mente; el corazón tiene una dimensión exterior y otra interior, y el corazón exterior está por debajo del intelecto y recibe de él.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה נח, ד.

149 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

“Y sucederá en aquel día: se hará sonar un gran shofar.”
El texto remite a su discurso sobre este versículo.

ישעיהו כ"ז:י"ג Isaiah 27:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והגדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 צור לבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la Roca de mi corazón y mi porción para siempre.” D'os mismo es la raíz del corazón interior.

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כלה שארי ולבבי וצור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

151 ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית

En Emor (33d) se explica “Bendito sea Aquel que dice y hace”: el decir está en Jojmá y el hacer en Biná; los treinta y dos senderos que se extienden de Jojmá a Biná son los treinta y dos Nombres Elokim de la obra de la Creación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' תצא לב, ג. פי' אמור לג, ד.

PÁRRAFO 28

152 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es un reinado de todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El reinado de D'os sobre todos los mundos tiene su raíz en el pensamiento primordial de ser Rey.

תהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 ולבי ער

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto”. El “corazón” que está despierto es el corazón interior, la voluntad suprema.

שיר השירים ה:ב Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קנוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta

mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 הנה לא ינום

“He aquí que el Guardián de Israel no dormita ni duerme”. La nota de Kehot ofrece esta fuente; el Idra aplica estas palabras a Arij Anpín.

תהילים קכ"א:ד Psalms 121:4

הנה לא-ינום ולא יישן שומר ישראל:

He aquí, no se adormece ni duerme el Guardián de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכא, ד.

155 שבת"א נאמר הנה לא ינום

El Idra Rabá: los ojos del Anciano no tienen párpados ni cejas, como está escrito: “He aquí que no dormita ni duerme el Guardián de Israel”, el Israel de lo Alto.

Sofar Zohar, Idra Rabba 7:37-8:50 ח"ו:ח' ח"ו:ח' ח"ו:ח' ח"ו:ח'

156 צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, la corona con que su madre lo coronó”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo, donde la atracción de Kéter es llamada “la anulación de la voluntad”.

שיר השירים ג:י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 אם צדקת מה

“Si eres justo, ¿qué le das a Él?”. La esencia de D'os está por encima incluso de la voluntad suprema.

איוב ל"ה:ז Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מזדך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

158 לבבתי

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, [mi] novia; has cautivado mi corazón con uno de tus ojos”. La palabra se dice dos veces, por los dos niveles del corazón superno.

שיר השירים ד:ט"ו Song of Songs 4:15

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

כמים הפנים לפנים

“Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre”. La nota de Kehot da esta fuente; los dos “hombres” son Arij Anpín y Zeir Anpín.

משלי כ"ז: י"ט Proverbs 27:19

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

160

La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 33:371-380 para estas palabras.

ספר זוהר, תרומה ל"ג: ש"א-פ"פ 33:371-380 Zohar, Terumah

161

וביום שמחת לבו

“El día de su boda y el día de la alegría de su corazón”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo al final de Parshat Bereshit.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום
חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Ibn Ezra on Job -- Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/23/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak